叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 仁慈的灭虫师；(the Charitable Pestmaster; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仁慈的灭虫师；(The Charitable Pestmaster; Or,)

[aɪ]
i
我

我

[ðə; ði]
the
这

这

['tʃærətəbl] - ,
Charitable **Peſtmaſter** **,**
慈善 - ,

慈善 Peſtmaſter，

[ɔ:r] ,
Or **,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **cure** **of** **the**
这 治愈 的 这

治疗方法

[pleɪg] ,
PLAGUE **,**
瘟疫 ,

瘟疫，

- [ə; eɪ] [fju:] - [ænd; ənd] -
Conteining **a** **few** **ſhort** **and** **neceſſary**
- 一个 很少 - 和 -

包含一些简短而必要的

- [haʊ] [tu:; tə] - [ðə; ði]['bɑ:di][frʌm; frəm]
inſtructions **how** **to** **preſerve** **the** **body** **from**
- 如何 到 - 这 身体 从

如何保存尸体的说明

[ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - , [æz; əz] - [tu:; tə]
infection **of** **the** **Plagve** **,** **as** **alſo** **to**
感染 的 这 - , 作为 - 到

瘟疫的感染，以及

[kjʊr] - [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪn'fektɪd] .
cure **thoſe** **that** **are** **Infected** **.**
治愈 - 那 是 已感染 .

治愈那些感染者。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [kən'sɜ:rnɪŋ]
Together **with** **a** **little** **treatiſe** **concerning**
一起 和 一个 小的 - 有关

以及一篇关于……的小论文

[ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] .

the	cure	of	the	Small	Pox	.
这	治愈	的	这	小的	天花	.

天花的治疗方法。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd]

Publiſhed	for	the	benefit	of	the	poore	of	this	City	and
-	为了	这	益处	的	这	贫穷	的	这	城市	和

为造福本市贫困民众而出版

[nɑːt] [.ʌn'miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

not	unmeet	for	the	Rich	,
不是	未满足	为了	这	富有的	,

并非富人所不配的，

[baɪ] ['tɔməs] ['ʃəːwud] [præk'tɪʃənər] [ɪn]

By	Thomas	Sherwood	Practitioner	in
经过	托马斯	舍伍德	实践者	在

作者：托马斯·舍伍德（Thomas Sherwood），执业医师

['fɪzɪk] .

PHYSICK	.
医生	.

医学。

[ˌtuː'tuː] [kɪŋz] - . ['sɛvən] .

2	Kings	20	.	7	.
2	国王	-	.	7	.

列王纪下 20.7。

[ænd; ənd][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] - , [teɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [fɪgz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʊk] , [ænd; ənd]

And	Isaiah	ſaid	,	take	a	lump	of	Figs	,	and	they	tooke	,	and
和	以赛亚	-	,	拿	一个	块	的	无花果	,	和	他们	拿走	,	和

以赛亚说："拿一块无花果来。"他们就拿了，

[leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][bɔɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] .

laid	it	upon	the	boil	,	and	he	recovered	.
铺设	它	之上	这	熬	,	和	他	恢复	.

他把药膏敷在脓疮上，然后就痊愈了。

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [en] . [fɔːr; fər][dʒɑːn] ['fræŋklɪn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] -

Printed	by	A	.	N	.	for	John	Francklin	,	and	are	to	be	ſold
打印	经过	一个	.	N	.	为了	约翰	富兰克林	,	和	是	到	是	-

由 AN 为约翰·弗兰克林印刷，即将出售

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪn] ['lɒθbəri] , ['nɪr] [ðə; ði]

at	his	Shop	in	Lothbury	,	neer	the
在	他的	店铺	在	洛斯伯里	,	近	这

在他的洛斯伯里商店，靠近

['wɪndmɪl] . - .

Windmill	.	1641	.
风车	.	-	.

风车。1641年。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

iii
三、

三、

[tuː; tə][ðə; ði] - [ˌælɪgˈzændər]
To the Worſhipfull Alexander
到 这 - 亚历山大

致虔诚的亚历山大

[riːd] , [ˈdɑːktər][ʌv; əv] - [ænd; ənd]
Read , Doctor of Phyſick and
读 , 医生 的 - 和

里德，医学博士和

[kaɪˈrɜːrdʒəri] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [səsaɪti] [ʌv; əv]
Chirurgery , one of the Societie of
外科手术 , 一 的 这 社会 的

外科，是学会之一

[ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər]
the Colledge of Phyſicians for
这 学院 的 - 为了

内科医师学院

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
the Citie of London .
这 城市 的 伦敦 .

伦敦城。

[sɜːr] , [ˈhævɪŋ] - [ðɪs] - , [aɪ] - [wʌt] [ˌentərˈteɪnmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [faɪnd][ɪn]
SIr , having finiſhed this treatiſe , I conſidered what entertainment it might find in
先生 , 拥有 - 这 - , 我 - 什么 娱乐 它 可能 寻找 在
[ðə; ði][wɜːrld] ;
the world ;
这 世界 ;

先生，完成这篇论文后，我思考了一下它在世界上能找到什么娱乐价值；

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈenvid] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔfɝ-ɛθ]
and fearing , that it would be envied , for the good that it offereth
和 害怕 , 那 它 会 是 令人羡慕 , 为了 这 好的 那 它 献上
[ˈʌntəˌˈʌntu] [ðɪs] [ˈkɪŋˌdoʊm] ,
unto this Kingdome ,
到 这 王国 ,

并且担心它会因为给这个王国带来的好处而受到嫉妒，

[æz; əz][aɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈpræktɪs] ,
as I the Author have been for my practice ,
作为 我 这 作者 有 到过 为了 我的 实践 ,

正如我作为作者一直以来对我的实践所做的那样，

[aɪ] [bɪˈθɔːt] [maɪ] - [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] - [ˈhʌvər] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [wɪŋz] ,
I bethought my ſelfe that it might ſafely hover under your wings ,
我 思考 我的 - 那 它 可能 - 徘徊 在下面 你的 翅膀 ,

我心想，或许它能安全地在你羽翼下盘旋。

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ][ˌeɪ ˈem][boʊld][tuː; tə] - [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][jʊr; jər] [prəˈtekʃn] ,
whereupon I am bold to thruſt it into your protection ,
于是 我 是 大胆的 到 - 它 进入 你的 保护 ,

因此，我大胆地将它投入到你的保护之中。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ðə; ði] [ˈbetər] [biː; bi] [dɪˈfendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæləmniːz] [ʌv; əv] - [taɪmz] .
that it may the better be defended from the calumnies of theſe times .
那 它 可能 这 更好的 是 辩护 从 这 诽谤 的 - 时代 .

以便更好地抵御当今时代的诽谤。

[ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [wɪʧ] [aɪ][hæv; həv] - [ænd; ənd] [pruːvd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

The	Subject	of	it	is	,	that	which	I	have	practiſed	and	proved	by	Experience	,
这	主题	的	它	是	,	那	哪个	我	有	-	和	已证实	经过	经验	,

其主题是我通过实践和经验证明的。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [biː] - ,

ſo	that	if	there	bee	occaſion	,
所以	那	如果	那里	蜜蜂	-	,

所以，如果出现机会的话，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] - [biː] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rendər] - - [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	believe	I	ſhall	bee	able	to	render	ſufficient	reaſons	to	prove	it	,
我	相信	我	-	蜜蜂	有能力的	到	使成为	-	-	到	证明	它	,

我相信我能够给出充分的理由来证明这一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɔ'θɛntɪk] [ruːlz] [ɪn] - .

from	the	moſt	Authentique	rules	in	Phyſick	.
从	这	-	正品	规则	在	-	.

来自 Phyſick 中最正宗的规则。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər]

And	if	there
和	如果	那里

如果存在

[ˌaɪ 'viː]

iv
四

四

[biː; bi] ['eni] ['erərz] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

be	any	errors	eſcaped	in	it	,
是	任何	错误	-	在	它	,

其中是否遗漏了任何错误，

[aɪ] - ['ræðər] - [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr]['eni]

I	ſhall	rather	deſire	that	they	may	be	corrected	by	the	diſcretiõ	of	you	or	any
我	-	相当	-	那	他们	可能	是	已更正	经过	这	-	的	你	或者	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv] - ,

of	the	Colledg	of	Phyſicians	,
的	这	学院	的	-	,

我更希望这些错误能由您或任何一位内科医师学会成员予以纠正。

[ðæn; ðən] - [ə'pɑːn][baɪ] [nuː] [brˈgɪnərz] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] - , [huː] [hæv; həv]

than	diſputed	upon	by	new	beginners	in	the	practice	of	Phyſick	,	who	have
比	-	之上	经过	新的	初学者	在	这	实践	的	-	,	WHO	有

[bʌt; bət] - [ɪk'spɪriəns] .

but	ſmall	experience	.
但	-	经验	.

而不是由经验尚浅的医学新手所争论的。

[æz; əz][fɔːr; fər] - ['medsnz] - [æt; ət][ðə; ði]['lætər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] ['bʊki] ,

As	for	thoſe	Medicines	publiſhed	at	the	latter	end	of	this	booke	,
作为	为了	-	药物	-	在	这	后者	结尾	的	这	书	,

至于本书后半部分发表的那些药物，

[aɪ] - [nɑːt] - [jʊr; jər] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , - [aɪ]['nevər] [meɪd] [juː; jʊ] ,

I	ſhall	not	deſire	your	protection	for	them	,	becauſe	I	never	made	you	,
我	-	不是	-	你的	保护	为了	他们	,	-	我	绝不	制成	你	,

我不需要你保护他们，因为我从未造就过你。

[nɔ:r] ['eni] [mæn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

nor	**any**	**man**	**acquainted**	**with**	**them**	**.**
也不	任何	男人	熟人	和	他们	.

也没有任何与他们相识的人。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] - [bi:; bi] [prə'tektəz] [fɔ:r; fər] - :

For	**I**	**intended**	**that**	**they**	**ſhould**	**be**	**Protectors**	**for**	**themſelves**	**:**
为了	我	故意的	那	他们	-	是	保护者	为了	-	:

因为我的本意是让他们成为自己的保护者:

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] [ɪn'devər] [ɪn] [ðɪs] - - [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] - ,

but	**however**	**I**	**hope**	**that**	**my**	**endeavours**	**in**	**this**	**ſmall**	**treatiſe**	**will**	**not**	**be**	**unpleaſant**	**,**
但	然而	我	希望	那	我的	努力	在	这	-	-	将要	不是	是	-	,

但我希望我在这篇小论文中的努力不会引起不快。

[bʌt; bət] [ək'septəb(ə)l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [ɪn] [ðə; ði]

but	**acceptable**	**to**	**you**	**,**	**for**	**the**	**good**	**which**	**I**	**believe**	**it**	**will**	**do**	**in**	**the**
但	可接受	到	你	,	为了	这	好的	哪个	我	相信	它	将要	做	在	这

[wɜ:rld] ;

World	**;**
世界	;

但我认为这样做对世界有益，所以你也能够接受;

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [rest] [ɪn] - - [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [jʊr; jər] -

and	**ſo**	**for**	**this**	**time**	**I**	**reſt**	**in**	**ſome**	**meaſure**	**of**	**aſſurance**	**of**	**your**	**worſhips**
和	所以	为了	这	时间	我	休息	在	-	-	的	-	的	你的	-

['feɪvər] .

favour	**.**
偏爱	.

因此，我暂时保留这份恩宠，以求得您虔诚的眷顾。

[jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] ,

Your	**Servant**	**,**
你的	仆人	,

您的仆人，

[ðoʊ] : ['ʃə:wud] .

Tho	**:**	**Sherwood**	**.**
虽然	:	舍伍德	.

瑟伍德。

[vi:]

v
v

∨

[tu:; tə] [ðə; ði] ['frendli] ['ri:dər] .

To	**the**	**friendly**	**Reader**	**.**
到	这	友好的	读者	.

致亲爱的读者。

['hævɪŋ] - [wɪð; wɪθ] [maɪ] - [ɪn] - ['deɪndʒərəs] [taɪmz] [ðə; ði] [greɪt] - [ʌv; əv]

HAving	**conſidered**	**with**	**my**	**ſelfe**	**in**	**theſe**	**dangerous**	**times**	**the**	**great**	**diſtreſſes**	**of**
拥有	-	和	我的	-	在	-	危险的	时代	这	伟大的	-	的

[ðə; ði] ['pu:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,

the	**poore**	**of**	**this**	**City**	**,**
这	贫穷	的	这	城市	,

在如此危险的时期，我仔细思考了这座城市穷人的巨大困境，

[baɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] - [ʌv; əv][ðə; ði] - , [naʊ] ['reɪnɪŋ] -
by **reaſon** **of** **the** **contagious** **diſeaſe** **of** **the** **peſtilence** **,** **now** **reigning** **amongſt**
经过 - 的 这 传染性 - 的 这 - , 现在 统治 -
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

由于瘟疫这种传染性疾病正在他们中间肆虐;

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] ['ɪgnərənt] ,
and **ſeeing** **them** **to** **be** **altogether** **ignorant** **,**
和 - 他们 到 是 共 无知 ,

并且看到他们完全无知,

[ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] - ['mi:nz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kjʊr] , [æz; əz]['pə:dʒɪŋ] ,
in **the** **uſe** **of** **thoſe** **meanes** **that** **are** **convenient** **for** **their** **cure** **,** **as** **purging** **,**
在 这 使用 的 - 意思是 那 是 方便的 为了 他们的 治愈 , 作为 清除 ,

使用那些便于治疗的手段,例如泻药,

['vɑ:mɪtɪŋ] , ['bli:dɪŋ] , - , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] :
vomiting **,** **bleeding** **,** **ſweating** **,** **and** **the** **like** **:**
呕吐 , 出血 , - , 和 这 喜欢 :

呕吐、出血、出汗等:

['ðerfɔ:r] - [wʌt] [gʊd] - [fju:] [ru:lz] ([ɪk'spɛrəməntəd][baɪ][maɪ] -) [meɪ] [du:]
Therefore **conſidering** **what** **good** **theſe** **few** **rules** **(** **experimented** **by** **my** **ſelfe** **)** **may** **do**
所以 - 什么 好的 - 很少 规则 (实验 经过 我的 -) 可能 做
['ʌntəˌʌntu] ['meni] ,
unto **many** **,**
到 许多 ,

因此,考虑到这几条规则(经我亲身实践)可能对许多人带来的益处,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [mu:vd] [tu:; tə][prɪnt][ðem; ðəm] ,
I **was** **thereby** **moved** **to** **print** **them** **,**
我 曾是 从而 已搬 到 打印 他们 ,

因此,我决定将它们打印出来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] - [hu:] [wɑ:nt][ðə; ði] [hɛlp] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪlfəl] [ænd; ənd] ['feɪθfəl]
for **the** **benefit** **of** **ſuch** **who** **want** **the** **helpe** **of** **the** **skilfull** **and** **faithfull**
为了 这 益处 的 - WHO 想 这 帮助 的 这 熟练的 和 忠实
- .
Phyſician **.**
- .

为了那些想要获得技术精湛、忠诚可靠的医生帮助的人们的利益。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['meməri] [ʌv; əv] - [ðæt] - [hæv; həv] - [tu:; tə][ju:z]
For **the** **underſtanding** **and** **memory** **of** **thoſe** **that** **ſhall** **have** **occaſion** **to** **uſe**
为了 这 - 和 记忆 的 - 那 - 有 - 到 使用
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

为了便于日后有机会使用它们的人理解和记忆,

[aɪ][hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm]['ɪntu:] [θri:] ['tʃæptərz] , [wɪð; wɪθ]['kɑ:ntents] .
I **have** **divided** **them** **into** **three** **Chapters** **,** **with** **contents** **.**
我 有 分割 他们 进入 三 章节 , 和 内容 .

我将它们分为三章,并附有目录。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['medsnz] - , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] - [baɪ]
As **for** **the** **medicines** **preſcribed** **,** **they** **are** **ſold** **by**
作为 为了 这 药物 - , 他们 是 - 经过

至于处方上的药物,它们由.....出售

['vaɪ, 'viː]
vi
六

六

[ə'pɒθɪk(ə)rɪ] , [huː] [meɪ] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['puːr] :
Apothecaries , who may afford them reaſonably to the poore :
药剂师 , WHO 可能 买得起 他们 - 到 这 贫穷 :

药剂师可能会以合理的价格向穷人出售这些药品:

[ðə; ði] ['ʌðər] - [aɪ] - [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['puːr] [fɔːr; fər][gɔdz] - ,
The others adjoyned I ſhall give to the poore for Gods ſake ,
这 其他的 - 我 - 给 到 这 贫穷 为了 神 - ,

其他人附和道:“看在神的份上,我要救济穷人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] - [hæv; həv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['kɑːmpɪtənt] - ;
and the rich ſhall have them for competent ſatisfaction ;
和 这 富有的 - 有 他们 为了 胜任的 - ;

富人可以尽情享受它们带来的满足感;

[bʌt; bət][aɪ] - - [ˌaɪ 'tiː][maɪ] -
but I ſhall eſteeme it my greateſt
但 我 - - 它 我的 -

但我将视它为我最伟大的

[rɪ'wɔːrd] , [ɪf] ['eni] - [rɪ'siːv]
reward , if any ſhall receive
报酬 , 如果 任何 - 收到

如有奖励,将获得

[gʊd] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [baɪ]
good and benefit by
好的 和 益处 经过

良好且有益

[maɪ] - ['leɪbər]
my ſmall labours
我的 - 劳动

我的小小劳动

[ænd; ənd] [ɛndɪvɚz] .
and endevours .
和 努力 .

以及各项努力。

[ðaɪn] [tiː] . [es] . [wʌn]
Thine T . S . 1
瘦 T . S . 1

Thine TS1

[tʃæp] . [wʌn] . [wʌn] .
Chap . 1 . 1 .
查普 . 1 . 1 .

第 1.1 章

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - .
What are the cauſes of the Peſtilence .
什么 是 这 - 的 这 - .

瘟疫的病因是什么?

[ˌtuː'tuː] . [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'vɔɪdɪd] .
2 . How they are avoided .
2 . 如何 他们 是 避免 .

2. 如何避免它们。

[θriː] . [miːnz] [tuː; tə] - [ðə; ði]['bɑːdi][frʌm; frəm][ɪn'fekʃ(ə)n] .

3	**.**	**Means**	**to**	**preſerve**	**the**	**body**	**from**	**Infection**	**.**
3	.	方法	到	-	这	身体	从	感染	.

3. 保护身体免受感染的手段。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['daɪvərz] - [ʌv; əv] [ðɪs] - .

THere	**are**	**divers**	**cauſes**	**of**	**this**	**diſeaſe**	**.**
那里	是	潜水员	-	的	这	-	.

这种疾病有多种病因。

[ðə; ði] - [ɪz][sɪn] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] .

The	**firſt**	**is**	**ſin**	**,**	**which**	**ought**	**to**	**be**	**repented**	**of**	**.**
这	-	是	罪	,	哪个	应该	到	是	悔改	的	.

首先是罪，应当悔改。

[ðə; ði] - [æn; ən] [ɪn'fektɪd] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] [er] , [wɪtʃ] - [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

The	**ſecond**	**an**	**infected**	**and**	**corrupted**	**air**	**,**	**which**	**ſhould**	**be**	**avoided**	**.**
这	-	一个	已感染	和	腐败的	空气	,	哪个	-	是	避免	.

第二种是受污染和腐败的空气，应该避免。

[ðə; ði][θɜːrd][æn; ən]['iːvɪl]['daɪət] , [wɪtʃ] - [biː; bi][ə'mendid] .

The	**third**	**an**	**evill**	**diet**	**,**	**which**	**ſhould**	**be**	**amended**	**.**
这	第三	一个	邪恶	饮食	,	哪个	-	是	修订版	.

第三点是糟糕的饮食习惯，应该加以改进。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ɑːr; ər]['iːvɪl] ['hjuːmər] [hiːpt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] , ['biːɪŋ] [æpt][tuː; tə] - ,

The	**fourth**	**are**	**evill**	**humours**	**heaped**	**together**	**in**	**the**	**body**	**,**	**being**	**apt**	**to**	**putrifie**	**,**
这	第四	是	邪恶	体液	堆积如山	一起	在	这	身体	,	存在	易于	到	-	,

第四种是积聚在体内的邪恶体液，容易导致腐败。

[ænd; ənd] [bɪ'get] [ə; eɪ] ['fiːvər] , [wɪtʃ] - [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] [kən'viːniənt] ['medsnz] .

and	**beget**	**a**	**Fever**	**,**	**which**	**muſt**	**be**	**taken**	**away**	**by**	**convenient**	**medicines**	**.**
和	产生	一个	发烧	,	哪个	-	是	已采取	离开	经过	方便的	药物	.

并引起发烧，必须用合适的药物才能治愈。

['ðerfɔːr] - [wʊd] - [ðer; ðər]['bɑːdɪz][frʌm; frəm][ɪn'fekʃ(ə)n] , [let][ðem; ðəm] -

Therefore	**whoſoever**	**would**	**preſerve**	**their**	**bodies**	**from**	**infection**	**,**	**let**	**them**	**firſt**
所以	-	会	-	他们的	身体	从	感染	,	让	他们	-

[meɪk] [ðer; ðər] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

make	**their**	**peace**	**with**	**God**	**,**
制作	他们的	和平	和	上帝	,

所以，凡想要保护自己免受感染的人，应当先与神和好。

[ɪn] - [hænd][ɪz][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

in	**whoſe**	**hand**	**is**	**the**	**power**	**of**	**life**	**and**	**death**	**.**
在	-	手	是	这	力量	的	生活	和	死亡	.

生死掌握在他们手中。

[ðen] [let][ðem; ðəm][juːz][ðə; ði] ['miːnz] ,

Then	**let**	**them**	**uſe**	**the**	**meanes**	**,**
然后	让	他们	使用	这	意思是	,

那就让他们使用手段吧。

[ænd; ənd] - [ɔːl] - [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'get] [ðɪs] - ,

and	**ſhun**	**all**	**thoſe**	**things**	**that**	**are**	**able**	**to**	**beget**	**this**	**diſeaſe**	**,**
和	-	全部	-	事物	那	是	有能力的	到	产生	这	-	,

避开所有可能引发这种疾病的事物。

[æz; əz][ɔːl] [ɪn'fektɪd] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] ['ɛə] ,

as	**all**	**infected**	**and**	**corrupted**	**aire**	**,**
作为	全部	已感染	和	腐败的	空气	,

如同所有受感染和腐化的空气一样，

[ɔːl] [ænd; ənd] - [ðæt] [duː] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr] ['wɔːtər] ,
all fogges and miſts that do ariſe from the earth or water ,
全部 福格斯 和 - 那 做 - 从 这 地球 或者 水 ,

所有从土或水中产生的雾气和迷雾，

[ænd; ənd] [ɔːl] - - [ðæt] [duː] - [frʌm; frəm] ['dʌŋhɪl] , - , [greɪvz; grɑːvz] , ['kæriən] ,
and all ſtinking ſmels that do ariſe from dunghills , ſinks , graves , carrion ,
和 全部 - - 那 做 - 从 粪堆 , - , 坟墓 , 腐肉 ,
- [ʌv; əv] ['kændlz] ,
ſnuffs of candles ,
- 的 蜡烛 ,

以及所有从粪堆、垃圾堆、坟墓、腐肉、蜡烛堆中升起的臭味，

[ɔːr] ['rɑːt(ə)n] [fruːts] , [ɔːr] ['eni] [θɪŋ] - [ðæt] [dʌθ; dəθ] - [ænd; ənd] - .
or rotten fruits , or any thing elſe that doth putrifie and ſtink .
或者 烂 水果 , 或者 任何 事物 - 那 确实 - 和 - .

或者腐烂的水果，或者其他任何会腐烂发臭的东西。

- [frʌm; frəm] [ɔːl] [miːts] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ðæt] [bɪ'get] - [ænd; ənd] - in2
Abſtain from all meats and drinks that beget rottenneſſe and filthineſſe in2
- 从 全部 肉类 和 饮料 那 产生 - 和 - in2

戒除一切会滋生腐烂和污秽的肉类和饮料。

[ðə; ði] ['bɑːdi] (& [soʊ] - [ə; eɪ] ['fiːvər] [ɔːr] [ðə; ði] [pleɪg]) [æz; əz] - ['iːtɪŋ] [ʌv; əv]
the body (& ſo conſequently a Fever or the Plague) as exceſſive eating of
这 身体 (& 所以 - 一个 发烧 或者 这 瘟疫) 作为 - 吃 的
[fruːts] ,
fruits ,
水果 ,

身体（因此可能是发烧或瘟疫）如同过量食用水果一样，

- - [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌʌn'raɪp] .
eſpecially thoſe that are unripe .
- - 那 是 生 .

尤其是那些未成熟的。

- [fɔːr'ber] [ɔːl] - [ʌv; əv] [fɪʃ] [ðæt] [hæv; həv] ['niːðər] - [nɔːr] - , [æz; əz] ['iːlz] ,
Alſo forbear all ſorts of fiſh that have neither ſcales nor ſhels , as Eels ,
- 忍耐 全部 - 的 鱼 那 有 两者都不 - 也不 - , 作为 鳗鱼 ,

此外，还要避免食用所有既无鳞片也无壳的鱼类，例如鳗鱼。

['læmpriz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .
Lampreys , and the like .
七鳃鳗 , 和 这 喜欢 .

七鳃鳗之类的。

- , [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv] ['oʊvər] - ['tʃɑːdʒiŋ] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [miːts] , [ɔːr] [drɪŋks] , [ɔːr] [hɑːt]
Laſtly , take heed of over - charging the ſtomacke with meats , or drinks , or hot
- , 拿 注意 的 超过 - 收费 这 - 和 肉类 , 或者 饮料 , 或者 热的
[waɪnz] ;
Wines ;
葡萄酒 ;

最后，要注意不要让胃承受过量的肉类、饮料或热葡萄酒；

[bʌt; bət] - [jʊr; jər] [ˌʌn'raɪp] ['miːdiəm] [waɪnz] .
but eſpecially your unripe medium Wines .
但 - 你的 生 中等的 葡萄酒 .

但尤其适合你那些未成熟的中等酒体葡萄酒。

[ɪf] ['eni] - [faɪnd] - - [wɪð; wɪθ] - & [kə'rʌpt] ['hjuːməz] ,
If any ſhall find themſelves oppreſſed with groſs & corrupt humors ,
如果 任何 - 寻找 - - 和 - & 腐败 体液 ,

如果任何人发现自己被贪婪和腐败的情绪所困扰，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] - [ðeɪ] - [biː; bi] - ,

ſo **that** **they** **are** **in** **danger** **of** **this** **diſeaſe** **they** **ſhall** **be** **cleanſed** **,**

所以 那 他们 是 在 危险 的 这 - 他们 - 是 - ,

既然他们有患这种疾病的危险，就应该为他们进行清洗。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [aʊns] [ænd; ənd][hæf] , [ɔːr] [tuː] ['aʊnsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kroʊkəs] -

by **taking** **one** **ounce** **and** **half** **,** **or** **two** **ounces** **,** **of** **the** **infuſion** **Crocus** **metallorum**

经过 采取 一 盎司 和 一半 , 或者 二 盎司 , 的 这 - 番红花 -

,

,

,

取一盎司半或两盎司的藏红花浸液，

([wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [æt; ət] ['evri] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ]) & [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] - [hæf][æn; ən]

(**which** **is** **to** **be** **bought** **at** **every** **Apothecaries** **)** **&** **put** **to** **it** **Oximel** **half** **an**

(哪个 是 到 是 买 在 每一个 药剂师) & 放 到 它 - 一半 一个

[aʊns] ,

ounce **,**

盎司 ,

（可在任何药店购买）并加入半盎司的蜂蜜酒，

[ðɪs] - [gɪv] [ðem; ðəm][faɪv][ɔːr] - ['vɔmits] , [ænd; ənd] - [æz; əz] ['meni] - .

this **ſhall** **give** **them** **five** **or** **ſix** **vomits** **,** **and** **almoſt** **as** **many** **ſtooles** **.**

这 - 给 他们 五 或者 - 呕吐 , 和 - 作为 许多 - .

这将使他们呕吐五六次，以及几乎同样多的工具。

[ænd; ənd]['æftər] ['evri] ['vɑːmɪt] , [let][ðem; ðəm] [drɪŋk] - ['wɔːrmi] - [drɪŋk] ;

And **after** **every** **vomit** **,** **let** **them** **drinke** **ſome** **warme** **poſſet** **drinke** **;**

和 后 每一个 呕吐 , 让 他们 喝 - 温暖 - 喝 ;

每次呕吐后，让他们喝些温热的牛奶；

[soʊ][let][ðem; ðəm] [kiːp] - ['wɔːrmi] [ðæt] [deɪ] :

ſo **let** **them** **keepe** **themſelves** **warme** **that** **day** **:**

所以 让 他们 保持 - 温暖 那 天 :

所以，让他们那天好好保暖吧。

[wʌn] [aʊɝ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [dʌn] ['wɜːrkɪŋ] [let][ðem; ðəm] [iːt] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][wɔːrm] [brɔːθ] [meɪd]

one **houre** **after** **it** **hath** **done** **working** **let** **them** **eat** **a** **meſſe** **of** **warm** **broth** **made**

一 小时 后 它 有 完毕 在职的 让 他们 吃 一个 - 的 温暖的 肉汤 制成

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nek] [ʌv; əv]['mʌt(ə)n] ,

with **a** **neck** **of** **Mutton** **,**

和 一个 脖子 的 羊肉 ,

工作结束后一小时，让他们吃一碗用羊颈肉熬制的热肉汤。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] - - [miːt] [æz; əz][ðə; ði] - [ɑːr; ər][best]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] ;

or **with** **ſuch** **freſh** **meat** **as** **the** **ſick** **are** **beſt** **able** **to** **buy** **;**

或者 和 - - 肉 作为 这 - 是 最好的 有能力的 到 买 ;

或者用病人能买到的最好的新鲜肉；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [miːt] [let][ðem; ðəm] [iːt] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - .

of **which** **meat** **let** **them** **eat** **ſparingly** **for** **the** **preſent** **.**

的 哪个 肉 让 他们 吃 - 为了 这 - .

其中的肉让他们节俭地吃些，以备不时之需。

- [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ]['tendər][ɔːr] ['wiːkli] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [brʊk] [ðɪs] ['vɑːmɪt] ,

Thoſe **that** **are** **ſo** **tender** **or** **weakly** **that** **they** **cannot** **brook** **this** **vomit** **,**

- 那 是 所以 投标 或者 弱 那 他们 不能 溪 这 呕吐 ,

那些身体虚弱或体质极差，无法忍受这种呕吐物的人，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [wel] [pəːdʒd] [frʌm; frəm] [kə'rʌpt] ['hjuːmər] ,

they **may** **be** **very** **well** **purged** **from** **corrupt** **humours** **,**

他们 可能 是 非常 出色地 已清除 从 腐败 体液 ,

他们或许已被彻底清除体内的腐败气息。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [dræmz][ʌv; əv] - - :

by	taking	one	or	two	drams	of	pilulæ	Peſtilentiales	:
经过	采取	一	或者	二	戏剧	的	-	-	:

服用一两滴 pilulæ Peſtilentiales:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pu:rɝ] - [ðæt] ['kænɑ:t][^əui][tu:; tə] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] ,

But	the	poorer	ſort	that	cannot	goe	to	this	charge	,
但	这	贫穷	-	那	不能	去	到	这	收费	,

但较贫穷的群体无法承担这项费用，

[meɪ] [teɪk] - [ˌðer'ʌv] ['æləuz][wʌn][dræm][ɪn][ðə; ði][pæp][ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] ,

may	take	inſtead	thereof	Aloes	one	dram	in	the	pap	of	an	Apple	,
可能	拿	-	其中	芦荟	一	德拉姆	在	这	帕普	的	一个	苹果	,

可以用一小杯芦荟汁代替，加入一个苹果皮中。

- [pru:nz] , [ɔ:r] - [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [eɪl] [ɔ:r] [bɪr] .

ſtewed	Prunes	,	or	elſe	in	a	little	Ale	or	Beere	.
-	西梅	, 或者		-	在	一个	小的	艾尔啤酒	或者	比尔	.

炖李子干，或者加一点麦芽酒或啤酒。

[ðɪs] [pɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['æləuz] , [ɑ:r; ər] ['eksələnt] ['remədiz] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

This	pill	,	and	this	Aloes	,	are	excellent	remedies	for	women	and	children	,
这	丸	,	和	这	芦荟	,	是	出色的	补救措施	为了	女性	和	孩子们	,

这种药丸和这种芦荟对妇女和儿童来说都是极好的疗方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [seɪf] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] [meɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] .

and	they	are	ſo	ſafe	that	women	with	child	may	take	them	.
和	他们	是	所以	安全的	那	女性	和	孩子	可能	拿	他们	.

它们非常安全，孕妇也可以服用。

['æftər][ðə; ði]['boʊdi][ɪz] [pə:dʒd] ,

After	the	bodie	is	purged	,
后	这	博迪	是	已清除	,

尸体清洗完毕后，

[ˌaɪ 'ti:] - [bi:; bi] - [tu:; tə] [drɔ:] - [ɔ:r] [eɪt] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [blaʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪvər][ɔ:r]

it	ſhall	be	neceſſary	to	draw	ſix	or	eight	ounces	of	bloud	from	the	liver	or
它	-	是	-	到	画	-	或者	八	盎司	的	血	从	这	肝	或者

['mɪd(ə)l] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rm] ,

middle	vein	of	the	arme	,
中间	静脉	的	这	武装	,

需要从肝脏或手臂中静脉抽取六到八盎司血液。

[ɪf] [ðə; ði]['pɑ:rtaɪ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] - [ðə; ði] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . [θri:]

if	the	partie	be	able	to	ſuſtain	the	loſſe	of	it	.	3
如果	这	派对	是	有能力的	到	-	这	-	的	它	.	3

如果一方能够承受失去它的风险。3

[sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [lɪvd] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][soʊ] - [ɑ:r; ər][nɑ:t]

Such	as	have	lived	temperatly	and	ſparingly	,	and	ſo	conſequently	are	not
这样的	作为	有	居住地	-	和	-	,	和	所以	-	是	不是

- [wɪð; wɪθ] [kə'rʌptɪd] ['hju:mər] ,

oppreſſed	with	corrupted	humours	,
-	和	腐败的	体液	,

那些生活节制、节俭的人，因此不受不良情欲的困扰。

- - [nɑ:t] [ni:d] ['eni] [ðə; ði] - [ɪˌvækju:'eɪʃənz][ɔ:r] [pɜ:r'geʃən] ; [bʌt; bət][let][ðem; ðəm] -

ſuch	ſhall	not	need	any	the	aforeſaid	evacuations	or	purgations	;	but	let	them	ſhun
-	-	不是	需要	任何	这	-	疏散	或者	净化	;	但	让	他们	-

,

,

,

这样的人就不需要上述任何疏散或净化措施；但让他们避开，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ɔːl] [ɪn'fekʃəs] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] ['ɛə] :

as	much	as	they	can	,	all	infectious	and	corrupted	aire	:
作为	很多	作为	他们	能	,	全部	传染性	和	腐败的	空气	:

他们尽可能地传播所有具有传染性和腐败性的空气:

[bʌt; bət] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] - - [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

But	ſeeing	it	is	a	thing	almoſt	impoſsible	in	the	Citie	of	London	;
但	-	它	是	一个	事物	-	-	在	这	城市	的	伦敦	;

但在伦敦城里，看到它几乎是不可能的;

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['tɪmərəs] [ænd; ənd] [meɪ] ['kæri] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðə; ði] [ruːts]

therefore	they	that	are	timorous	and	fearefull	may	carry	about	them	the	roots
所以	他们	那	是	胆怯的	和	可怕的	可能	携带	关于	他们	这	根

[ʌv; əv] - [kɑːm'pænə] ,

of	Enula	campana	,
的	-	坎帕纳	,

因此，胆怯恐惧的人可以随身携带香蒲的根茎。

[ænd; ənd][æn'dʒelɪkə] , [draɪd][ɔːr] ['kændid] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [baɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	Angelica	,	dried	or	candied	,	of	which	they	may	bite	now	and	then	.
和	安吉莉卡	,	干燥	或者	腌	,	的	哪个	他们	可能	咬	现在	和	然后	.

还有干的或蜜饯的当归，它们偶尔会咬一口。

- [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] - , [æn'dʒelɪkə] , [ɔːr] - , [ɑːr; ər] [greɪt] - [fɔːr; fər]

Alſo	the	waters	of	Scabios	,	Angelica	,	or	Pimpernell	,	are	great	preſervations	for
-	这	水	的	-	,	安吉莉卡	,	或者	-	,	是	伟大的	-	为了

['tʃɪldrən] - [ðə; ði] [pleɪg] ,

children	againſt	the	Plague	,
孩子们	-	这	瘟疫	,

此外，蓝蓟、当归或紫菀的水也是预防儿童瘟疫的极佳良药。

[ɪf] [tuː] - [ˌðer'ʌv] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] - .

if	two	ſpoonfuls	thereof	be	taken	in	a	morning	faſting	.
如果	二	-	其中	是	已采取	在	一个	早晨	-	.

如果早晨空腹服用两勺。

[tʃæp] . [ˌtuː'tuː] .

Chap	.	2	.
查普	.	2	.

第二章

[wʌn][baɪ] [wʌt] - [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] - [biː; bi] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

1	By	what	ſignes	you	may	know	whether	the	ſick	be	infected	with	the
1	经过	什么	-	你	可能	知道	无论	这	-	是	已感染	和	这

- .

Peſtilence	.
-	.

1. 通过哪些迹象可以判断病人是否感染了瘟疫?

[ˌtuː'tuː] [haʊ] - - [doʊ] - [ɔːr] - ['evri] [deɪ] ;

2	How	thoſe	ſignes	doe	encreaſe	or	decreaſe	every	day	;
2	如何	-	-	雌鹿	-	或者	-	每一个	天	;

2 这些符号每天是如何增加或减少的?

[θriː] ['weðər] [laɪf][ɔːr] [deθ] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] - ;

3	Whether	life	or	death	be	likely	to	enſue	;
3	无论	生活	或者	死亡	是	可能	到	-	;

3 是否可能发生生或死;

[fɔːr][ə; eɪ]['kæviæt][nɑːt][tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ] - [ðæt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ə'mend][ʌv; əv] - .

4	A	caveat	not	to	tamper	with	thoſe	that	begin	to	amend	of	themſelves	.
4	一个	注意	不是	到	篡改	和	-	那	开始	到	修正	的	-	.

4 警告：不要干预那些开始自我修正的事物。

- [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːr] - [deɪ] [ˌðer'ʌv] ,
THoſe that are infected with the Peſtilence , in the beginning or firſt day thereof ,
- 那 是 已感染 和 这 - , 在 这 开始 或者 - 天 其中 ,

那些感染了这种瘟疫的人，在瘟疫开始之日或第一天，

[ɑːr; ər]['teɪkən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [koʊld] ['aʊtwərdli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ]
are taken with an extraordinary cold outwardly , and a burning heate
是 已采取 和 一个 非凡的 寒冷的 向外 , 和 一个 燃烧 加热
['ɪnwərdli] ,
inwardly ,
内心 ,

外表异常冰冷，内心却灼热难耐。

[ə; eɪ] [greɪt] ['peɪn] [ænd; ənd] [gɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ði] - , [ə; eɪ] - [ænd; ənd]
a great paine and girding about the ſtomacke , a ſluggiſhneſſe and
一个 伟大的 疼痛 和 格栅 关于 这 - , 一个 - 和
- [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] ,
drouſineſſe of the whole body ,
- 的 这 所有的 身体 ,

胃部剧烈疼痛和束缚感，全身昏沉和下垂，

[ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] , [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [tuː; tə]['vɑːmɪt] ,
a loſſe of appetite , a bitterneſſe in the throat , with a deſire to vomit ,
一个 - 的 食欲 , 一个 - 在 这 喉 , 和 一个 - 到 呕吐 ,

食欲不振，喉咙发苦，想吐，

& - [ðeɪ] [duː]['vɑːmɪt] .
& ſometimes they do vomit .
& - 他们 做 呕吐 .

有时候他们会呕吐。

[ðə; ði] - [kən'tɪnjuːɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] - [ænd; ənd][θɜːrd] [deɪ] , [ðə; ði] ['breɪkɪθ]
The diſeaſe continuing unto the ſecond and third day , the heate breaketh
这 - 继续 到 这 - 和 第三 天 , 这 加热 打破
['aʊtwərdli] ,
outwardly ,
向外 ,

疾病持续到第二天和第三天，热浪向外爆发。

- , [ænd; ənd] - , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɒloʊəθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪn] [ɪn] the4
ſtronger , and ſtronger , ſo that there followeth a great paine in the4
- , 和 - , 所以 那 那里 跟随 一个 伟大的 疼痛 在 the4

更强大，更强大，以至于接下来是巨大的痛苦。

[hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] , - - , [ænd; ənd] -
head , and a difficulty of breathing , ſuperfluous ſleeps , and ſometimes
头 , 和 一个 困难 的 呼吸 , - - , 和 -
- ['wɑːtʃɪŋz] , [ðeɪ] [groʊ] - [ænd; ənd] [laɪt] - ['hedɪd] ,
ſuperfluous watchings , they grow frantike and light - headed ,
- 观看 , 他们 生长 - 和 光 - 标题 ,

头痛、呼吸困难、睡眠过多、有时过度凝视，他们会变得焦躁不安、头晕目眩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [luk] ['veri] - :
and they looke very ſtaringly :
和 他们 看 非常 - :

它们看起来非常引人注目：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][dʌθ; dəθ]['eni] - [ə'pɪr] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪrz] , ['ɑ:rmz] , [tʃi:ks] , [ɔ:r]
And if **there** **doth** **any** **ſwelling** **appear** **under** **the** **eares** , **armes** , **cheeks** , **or**
和 如果 那里 确实 任何 - 出现 在下面 这 耳朵 , 武器 , 脸颊 , 或者
- ,
groines ,
- ,

如果耳朵下方、手臂、脸颊或腹股沟处出现肿胀，

[ænd; ənd] [ðæt] - - [ə'fɔ:rneɪmd] [doʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] - ,
and **that** **theſe** **ſignes** **aforenamed** **doe** **begin** **to** **ceaſe** ,
和 那 - - 上述 雌鹿 开始 到 - ,

并且上述迹象开始停止，

[ðen] - [ðə; ði] - [rɪ'kʌvər] [ɪ'midiətli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['medɪs(ə)n] ,
Then **ſhall** **the** **ſick** **recover** **immediatly** **without** **any** **medicine** ,
然后 - 这 - 恢复 立即 没有 任何 药品 ,

那么，病人应该无需任何药物就能立即康复吧?

['oʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [ɔ:r] - [tu:; tə]['raɪpən][ðə; ði] ['tu:mər] ,
onely **give** **him** **a** **plaſter** **or** **pulteſſe** **to** **ripen** **the** **tumour** ,
仅 给 他 一个 - 或者 - 到 熟 这 瘤 ,

只需给他一块膏药或药膏来促进肿瘤成熟即可。

[wɪtʃ] - [bi:; bi] [ə'plaɪ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] - [ə'pɪrəθ] ; [bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm]
which **muſt** **be** **applyed** **the** **next** **day** **after** **the** **ſwelling** **appeareth** ; **but** **give** **him**
哪个 - 是 已应用 这 下一个 天 后 这 - 出现 ; 但 给 他
['nʌθɪŋ] ['ɪnwərdli] ,
nothing **inwardly** ,
没有什么 内心 ,

必须在肿胀出现后的第二天涂抹；但不要给他服用任何内服药物。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɔ:rmi] ['kɔ:dəl] , [ɔ:r] [eɪl] - ['bru:] , [ɔ:r] [brɔ:θ] ;
except **it** **be** **a** **warme** **Caudle** , **or** **Ale** - **brue** , **or** **Broth** ;
除了 它 是 一个 温暖 考德尔 , 或者 艾尔啤酒 - 布鲁 , 或者 肉汤 ;

除非是热的炖菜、啤酒汤或肉汤;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɑ:mɪt][ɔ:r][pɜ:rdʒ] ,
for **if** **you** **give** **him** **a** **vomit** **or** **purge** ,
为了 如果 你 给 他 一个 呕吐 或者 清除 ,

如果你让他呕吐或腹泻，

[ju:; jʊ] - - [ðə; ði] - ['ɪntu:][ðə; ði]['noʊb(ə)l][pɑ:rts] ,
you **ſhall** **ſtrike** **the** **ſwelling** **into** **the** **noble** **parts** ,
你 - - 这 - 进入 这 高贵 部分 ,

你要将肿胀的部分击入高贵的部位，

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [bi:; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] : [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm][blaʊd]
and **the** **ſick** **ſhall** **be** **in** **danger** **of** **his** **life** : **and** **if** **you** **let** **him** **bloud**
和 这 - - 是 在 危险 的 他的 生活 : 和 如果 你 让 他 血
,
,
,

病人将有生命危险：如果你让他流血，

[ju:; jʊ] - [drɔ:] [ðə; ði] ['vɛnəməs] ['hju:mər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði][veɪnz] ,
you **ſhall** **draw** **the** **venemous** **humour** **from** **the** **Soare** **into** **the** **veins** ,
你 - 画 这 有毒的 幽默 从 这 索尔 进入 这 静脉 ,

你会将索尔河中的毒液吸入血管里，

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blaʊd] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di] ,
and **diſperſe** **it** **with** **the** **bloud** **through** **the** **whole** **body** ,
和 - 它 和 这 血 通过 这 所有的 身体 ,

并使其随血液流遍全身。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] - [ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz][laɪf] ;

and	thereby	deſtroy	the	health	of	the	patient	,	and	ſhorten	his	life	;
和	从而	-	这	健康	的	这	病人	,	和	-	他的	生活	;

从而损害患者的健康，缩短其寿命；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

as	it	came	to	paſſe	with	a	good	friend	of	mine	.
作为	它	来了	到	-	和	一个	好的	朋友	的	矿	.

就像我和我的一个好朋友一起经历的那样。

- [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['medɪs(ə)n][tuː; tə] [prə'voʊk] - , [juː; jʊ] - - [ðə; ðɪ] ['fiːvər]

Alſo	if	you	give	him	any	medicine	to	provoke	ſweat	,	you	ſhall	reſtore	the	Fever
-	如果	你	给	他	任何	药品	到	惹	-	,	你	-	-	这	发烧

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

此外，如果你给他服用任何会引起出汗的药物，你的发烧症状就会复发。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] - - [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'dempʃ(ə)n] ; [jeɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] - , [ðen]

and	ſo	the	ſicke	ſhall	die	without	redemption	;	yea	,	and	more	miſerably	,	then
和	所以	这	-	-	死	没有	赎回	;	是的	,	和	更多的	-	,	然后

- [ðæt] ['nevər] [ə'mendid] ,

thoſe	that	never	amended	,
-	那	绝不	修订版	,

因此，病人将死而无果；是的，而且比那些从未改过自新的人死得更惨。

- [gɑːd][biː; bi] [mɔːr] [mɜ˞ːsɪfəl] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ; [wer'ʌv] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

unleſſe	God	be	more	mercifull	unto	him	;	whereof	I	have	had	a
-	上帝	是	更多的	仁慈的	到	他	;	其中	我	有	有	一个

- [ɪk'spɪriəns] .

ſorrowfull	experience	.
-	经验	.

除非上帝对他更加仁慈；对此我深有体会。

['ðerfɔːr] [biː] ['kerfʊl] [ðæt] [juː; jʊ][doʊ][nɑːt]['tæmpər][wɪð; wɪθ] - [ðæt] [duː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'mend] :

Therefore	bee	carefull	that	you	doe	not	tamper	with	thoſe	that	do	begin	to	amend	:
所以	蜜蜂	小心	那	你	雌鹿	不是	篡改	和	-	那	做	开始	到	修正	:

因此，务必小心，不要擅自改动那些已经开始修改的东西：

[fɔːr; fər] - ['veri] ['medsnz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['eksələntli] [ə'veɪləb(ə)l] - ['eni] ['fiːvəz] [ɪn][ðə; ðɪ]

for	thoſe	very	Medicines	that	are	excellently	available	againſt	any	Fevers	in	the
为了	-	非常	药物	那	是	非常出色	可用的	-	任何	发烧	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːr] - [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

beginning	or	encreaſe	of	them	,
开始	或者	-	的	他们	,

对于那些在发热初期或发热加剧时都能有效对抗任何发热症状的药物而言，

['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌdeklə'neʃən] [ɔːr] [rɪ'kʌvəri] , [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt]['ɪntuː][ə; eɪ] - ,

being	given	in	the	declination	or	recovery	,	will	bring	the	patient	into	a	Relapſe	,
存在	给定	在	这	下降	或者	恢复	,	将要	带来	这	病人	进入	一个	-	,

在病情恶化或恢复期给予药物，会导致患者病情复发。

[wɪtʃ] [ɪz] - [ðen] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] - , [ænd; ənd] [wɪtʃ] - ['greɪtli] [ɪn'deɪndʒər][laɪf] .

which	is	worſe	then	the	former	diſeaſe	,	and	which	ſhall	greatly	endanger	life	.
哪个	是	-	然后	这	以前的	-	,	和	哪个	-	非常	危害	生活	.

这种疾病比之前的疾病更严重，而且会严重危及生命。

[fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [daɪd] [baɪ] [ðə; ði] - ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['triːkl] , ['miθrideit] ,

For	how	many	have	died	by	the	unſeaſonable	taking	of	Treacle	,	Mithridate	,
为了	如何	许多	有	死亡	经过	这	-	采取	的	糖浆	,	米特里达特	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊd] ['medsnz] ? [faɪv]

and	other	good	Medicines	?	5
和	其他	好的	药物	?	5

有多少人因不合理服用糖蜜、米特里达酯和其他良药而丧命？5

['werfɔːr] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] - ,

Wherefore	I	have	often	ſaid	,
因此	我	有	经常	-	,

因此我常说，

[ðæt] [ə; eɪ] [skɪlfəl] - [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] - [doʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

that	a	skilfull	Phyſician	by	watching	his	time	ſhall	doe	more	with	a	cup	of
那	一个	熟练的	-	经过	观看	他的	时间	-	雌鹿	更多的	和	一个	杯子	的

['wɔːrmi] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] ,

warme	drinke	in	the	cure	of	the	Plague	,
温暖	喝	在	这	治愈	的	这	瘟疫	,

一位技艺精湛的医生，如果能把握好时间，用一杯温水治疗瘟疫会更加有效。

[ɔːr] ['eni] ['fiːvər] ,

or	any	Fever	,
或者	任何	发烧	,

或任何发烧，

[ðen] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] - [duː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['eksələnt] ['medsnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði]

then	the	ignorant	ſhall	do	with	all	the	excellent	Medicines	that	are	in	the
然后	这	无知	-	做	和	全部	这	出色的	药物	那	是	在	这

[ə'pɒθɪk(ə)rɪ] [ʃɑːp] .

Apothecaries	Shop	.
药剂师	店铺	.

那么，无知的人就可以随意使用药剂师商店里所有上好的药品了。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði] - [doʊ] [ə'pɪr] ,

Now	if	the	riſing	doe	appear	,
现在	如果	这	-	雌鹿	出现	,

现在，如果那只跃起的母鹿出现了，

& [ðæt] [ðə; ði] - [ɔːr] - [ə'fɔːrneɪmd] [doʊ] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] ['ræðər]

&	that	the	ſymptoms	or	ſignes	aforenamed	doe	not	begin	to	ceaſe	,	but	rather
&	那	这	-	或者	-	上述	雌鹿	不是	开始	到	-	,	但	相当
	-	,												

encreaſe	,
-	,

并且上述症状或体征不但没有消退，反而加剧。

[ðen] - ['æftər] [ðer; ðər] [wɪl] [ə'pɪr] - [bleɪn] [ɔːr] - , & [soʊ] [deθ] - ,

Then	ſhortly	after	there	will	appeare	ſome	blains	or	ſpots	,	&	ſo	death	enſueth	,
然后	-	后	那里	将要	出现	-	布莱恩斯	或者	-	,	&	所以	死亡	-	,

然后不久之后就会出现一些斑点或疮，然后死亡就会到来。

- [juː; jʊ] [drɔː] [ten] [ɔːr] [twelv] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [blaʊd] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ʌv; əv]

unleſſe	you	draw	ten	or	twelve	ounces	of	bloud	(	according	to	the	ſtrength	of
-	你	画	十	或者	十二	盎司	的	血	(	根据	到	这	-	的

[ðə; ði] -) [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪvər] [ɔːr] ['mɪd(ə)l] [veɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrm] ,

the	ſick	)	from	the	liver	or	middle	vein	of	the	arme	,
这	-	)	从	这	肝	或者	中间	静脉	的	这	武装	,

除非你从肝脏或手臂中静脉抽取十到十二盎司血液（根据病情严重程度而定），

[ɑːn] [ðæt] - [wer] [ðə; ði] - [ɪz] .
on that ſide where the riſing is .
在 那 - 在哪里 这 - 是 .

在涨潮的那一边。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] - [kən'tɪnjuːəθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [deɪ] ,
But if ſo be that the ſickneſſe continueth unto the third and fourth day ,
但 如果 所以 是 那 这 - 继续 到 这 第三 和 第四 天 ,

但如果病情持续到第三天、第四天，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [rɪmeɪn] [ɪn][ðer; ðər] [fʊl] ['vɪgər] , [ðen] - [wɪl] [ðə; ði] - [kʌm] [fɔːrθ] ;
and the ſymptomes remaine in their full vigour , then ſhortly will the ſpots come forth ;
和 这 - 剩余 在 他们的 满的 活力 , 然后 - 将要 这 - 来 前进 ;

如果症状持续存在，那么很快就会出现斑点；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [noʊ] [noʊ]['medɪs(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'lɪvər] [frʌm; frəm] [deθ] ,
and then I know no medicine that can deliver from death ,
和 然后 我 知道 不 药品 那 能 递送 从 死亡 ,

而且我知道没有任何药物可以让人免于死亡。

[ɪk'sept] [gɑːd][biː; bi] [mɔːr] [mɜːrsɪfəl] [tuː; tə][ðə; ði] - :
except God be more mercifull to the ſick :
除了 上帝 是 更多的 仁慈的 到 这 - :

除非上帝对病人更加仁慈：

[bʌt; bət]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [ə'pɪr] [ˌaɪ 'tiː] - [biː; bi] ['greɪtli] [ə'veɪləb(ə)l]
But only on the third day before the ſpots appear it ſhall be greatly available
但 仅有的 在 这 第三 天 前 这 - 出现 它 - 是 非常 可用的

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] - - [ɪn][ðə; ði] - ['tʃæptər] .
to give him one of the cordial ſweats preſcribed in the enſuing Chapter .
到 给 他 一 的 这 亲切 - - 在 这 - 章 .

但只有在 ſpots 出现之前的第三天，才有可能给他服用下一章中规定的一种提神的 ſweats。

[tʃæp] . [θriː] .
Chap . 3 .
查普 . 3 .

第三章

[wʌn] [hɪr] [ɑːr; ər] - ['sɜːrt(ə)n] [ə'pruːvd] ['remədiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
1 Here are preſcribed certain approved remedies for the cure of the
1 这里 是 - 肯定 得到正式认可的 补救措施 为了 这 治愈 的 这

- ,
Peſtilence ,
- ,

1. 这里列出了一些治疗这种疾病的认可疗法，

[ˌtuː'tuː][ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['mænər] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .
2 The order and manner how to uſe them .
2 这 命令 和 方式 如何 到 使用 他们 .

2 它们的使用顺序和方式。

- - [pər'siːv] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] ,
WHoſoever ſhal perceive their bodies infected with the Plague ,
- - 感知 他们的 身体 已感染 和 这 瘟疫 ,

凡感觉自己身体感染了瘟疫的人，

[let][ðem; ðəm] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðə; ði]['vɑːmɪt] ,
let them take on the firſt day of the ſickneſſe the vomit ,
让 他们 拿 在 这 - 天 的 这 - 这 呕吐 ,

让他们在发病的第一天就处理呕吐物，

[ɪn] [ðæt] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['mænər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] - ['tʃæptər] .

in	that	order	and	manner	as	it	is	laid	down	in	the	firſt	Chapter	.
在	那	命令	和	方式	作为	它	是	铺设	向下	在	这	-	章	.

按照第一章规定的顺序和方式进行。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [dʌn] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] - find6

And	after	it	hath	done	working	with	them	,	they	ſhal	find6
和	后	它	有	完毕	在职的	和	他们	,	他们	-	find6

当他们完成与他们的工作之后，他们会发现6

- [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] :

themſelves	as	well	as	ever	they	were	in	their	lives	:
-	作为	出色地	作为	曾经	他们	是	在	他们的	生活	:

他们本人和以往一样好：

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] - [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['baʊəlz] [frʌm; frəm][ɑ:l] [kə'rʌpt] ['hju:mər] ,

for	it	clenſeth	the	ſtomack	and	bowels	from	al	corrupt	humours	,
为了	它	-	这	-	和	肠道	从	al	腐败	体液	,

因为它能清除胃肠道中的所有腐败体液。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - - [ʌv; əv][ðə; ði] - .

which	is	one	of	the	chiefeſt	cauſes	of	the	ſicknes	.
哪个	是	一	的	这	-	-	的	这	-	.

这是导致疾病的主要原因之一。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] - [bi:; bi] [wi:k] [ænd; ənd]['kænɑ:t] [ber] [ə; eɪ]['vɑ:mɪt] ,

But	if	the	ſick	be	weak	and	cannot	bear	a	vomit	,
但	如果	这	-	是	虚弱的	和	不能	熊	一个	呕吐	,

但如果病人身体虚弱，无法忍受呕吐，

[ˌaɪ 'ti:] - [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][dræm][ʌv; əv][ðə; ði] - - - ,

it	ſhall	be	good	to	give	him	one	dram	of	the	foreſaid	pillulæ	peſtilentiales	,
它	-	是	好的	到	给	他	一	德拉姆	的	这	-	-	-	,

给他一小杯上述药丸，应该不错。

[ɔ:r] - [ˌðer'ʌv] [wʌn][dræm][ʌv; əv]['æləuz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] [ɪn] [pɪl] [ɔ:r][ɪn]['poʊʃ(ə)n] ,

or	inſtead	thereof	one	dram	of	Aloes	,	you	may	give	it	either	in	pill	or	in	potion	,
或者	-	其中	一	德拉姆	的	芦荟	,	你	可能	给	它	任何一个	在	丸	或者	在	药水	,

或者，可以用一德拉姆的芦荟代替，可以制成药丸或药剂服用。

['kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] - [kæn; kən][best] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

according	as	the	ſick	can	beſt	take	it	,
根据	作为	这	-	能	最好的	拿	它	,

根据病因，最好是接受它。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][let][hɪm; ɪm][drɪŋk] - [wɔ:rm] [brɔ:θ] .

and	in	the	working	of	it	let	him	drink	ſome	warm	broth	.
和	在	这	在职的	的	它	让	他	喝	-	温暖的	肉汤	.

在施行医术的过程中，让他喝些温热的肉汤。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] , [ðæt] [ðɪs] - [hæθ] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] - [deɪ] ,

But	if	it	be	ſo	,	that	this	courſe	hath	been	neglected	the	firſt	day	,
但	如果	它	是	所以	,	那	这	-	有	到过	被忽视的	这	-	天	,

但如果真是如此，即第一天就忽略了这门课程，

[ɔ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - ['aʊərz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:]

or	beyond	the	time	of	24	houres	,	it	will	bee	in	vaine	to	uſe	it
或者	超过	这	时间	的	-	小时	,	它	将要	蜜蜂	在	虚荣	到	使用	它

超过24小时后，再使用它就毫无意义了。

[ðə; ði] - [deɪ] :

the	ſecond	day	:
这	-	天	:

第二天：

[jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː] ['deɪndʒərəs] ,
Yea , it will bee dangerous ,
是的 , 它 将要 蜜蜂 危险的 ,

是的，那会很危险。

- [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪz] - [baɪ] [ðə; ði] [blaʊd] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
ſeeing that the infection is diſperſed by the bloud throughout all the Veines of the
- 那 这 感染 是 - 经过 这 血 自始至终 全部 这 静脉 的 这
['boʊdi] .
bodie .
博迪 .

发现感染通过血液扩散到全身所有静脉。

['ðerfɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] - [deɪ] [ʌv; əv] - [ˌaɪ 'tiː] - [biː] [gʊd] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Therefore on the ſecond day of Viſitation it ſhall bee good to draw from the
所以 在 这 - 天 的 - 它 - 蜜蜂 好的 到 画 从 这
['miːdiən] [veɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrm] [soʊ] [mʌtʃ] [blaʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [tuː; tə]
Median Veine of the arme ſo much bloud as the patient can endure to
中位数 静脉 的 这 武装 所以 很多 血 作为 这 病人 能 忍受 到
[bliːd] :
bleed :
流血 :

因此，在探查的第二天，最好从手臂正中静脉抽取患者能够承受的出血量：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] - [hæθ] [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and if the ſicke hath not gone to the ſtoole during the time of his
和 如果 这 - 有 不是 已消失 到 这 - 期间 这 时间 的 他的
- ,
ſickneſſe ,
- ,

如果病人在病期间没有去洗手间，

[juː; jʊ] - [gɪv] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] ['æftər] ['bliːdɪŋ] [ðɪs] - .
you ſhall give him either before or after bleeding this Clyſter .
你 - 给 他 任何一个 前 或者 后 出血 这 - .

你可以在放血之前或之后给他灌肠。

[teɪk] [ʌv; əv] [biːts] , ['vaɪələt] [liːvz] , ['bɜ˞ːɪdʒ] , - , - , [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] ['hændfʊl] ,
Take of Beets , Violet leaves , Burrage , Bugloſſe , Scabios , of each one handfull ,
拿 的 甜菜 , 紫色 树叶 , 伯拉奇 , - , - , 的 每个 一 少数 ,
[frentʃ] ['bɑːrli] [wʌn] [aʊns] ;
French barley one ounce ;
法语 大麦 一 盎司 ;

取甜菜根、紫罗兰叶、苋菜、牛蒡子、蓝蓟各一把，法国大麦一盎司；

[bɔɪl] [ɔːl] - [ɪn] [ə; eɪ] - [kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['hælf] - ,
boyle all theſe in a ſufficient quantitie of water untill it be halfe conſumed ,
博伊尔 全部 - 在 一个 - 数量 的 水 直到 它 是 半 - ,

将所有材料放入足量的水中煮沸，直至消耗一半。

[ðen] - [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'kɑːkʃn] ,
then ſtrain it , and take three quarters of a pint of the decoction ,
然后 - 它 , 和 拿 三 四分之一 的 一个 品脱 的 这 汤 ,

然后将其过滤，取四分之三品脱的煎剂，

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektʃʊˌeri] [ʌv; əv] [ˌhaɪərə'pɪkrə] [faɪv] [ɔːr] - [dræmz] ,
and put to it of the Electuary of Hierapicra five or ſixe drams ,
和 放 到 它 的 这 选举 的 阶梯状 五 或者 - 戏剧 ,

并向其缴纳希拉皮克拉选集五或六德拉姆，

[ɔɪl] [ʌv; əv] [ruː] [wʌn][dræm] , [red] ['ʃʊgər] [wʌn] [aʊns] , [ðə; ði][joʊk][ʌv; əv][æn; ən] ['ɛg] ,

oile	of	Rue	one	dram	,	red	Sugar	one	ounce	,	the	yolk	of	an	egge	,
油	的	后悔	一	德拉姆	, 红色的		糖	一	盎司	,	这	蛋黄	的	一个	鸡蛋	,

一德拉姆的芸香油，一盎司红糖，一个蛋黄，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt] ; [soʊ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [blaʊd]

and	a	little	ſalt	;	ſo	make	you	a	Clyſter	thereof	and	adminiſter	it	bloud
和	一个	小的	盐	;	所以	制作	你	一个	-	其中	和	-	它	血

['wɔːrmi] .

warme	.
温暖	.

再加一点盐；这样你就可以把它灌肠，趁热灌肠。

- [juː; jʊ] [meɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] - [ðɪs] - .

Alſo	you	may	adminiſter	to	the	ſick	this	Clyſter	.
-	你	可能	-	到	这	-	这	-	.

你也可以给这个灌肠器施以治疗。

[bɔɪl] [æn; ən] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ruː] [ɪn][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] - [drɪŋk] ,

Boyle	an	handfull	of	Rue	in	a	pint	of	poſſet	drinke	,
博伊尔	一个	少数	的	后悔	在	一个	品脱	的	-	喝	,

博伊尔在一品脱波塞特酒中加入一把鲁，

[ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] - ['bʌtər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌni] , [ðə; ði] - [ʌv; əv]

and	put	to	it	a	piece	of	ſweet	butter	,	a	little	honey	,	the	yolke	of
和	放	到	它	一个	片	的	-	黄油	,	一个	小的	蜂蜜	,	这	-	的

[æn; ən] ['ɛg] ,

an	egge	,
一个	鸡蛋	,

再放上一小块甜黄油、一点蜂蜜和一个蛋黄，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪmbl] [fʊl] [ʌv; əv][sɔːlt] ; [meɪk] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [blaʊd] ['wɔːrmi]

and	a	thimble	full	of	ſalt	;	make	a	clyſter	and	adminiſter	it	bloud	warme
和	一个	顶针	满的	的	盐	;	制作	一个	-	和	-	它	血	温暖

.

:
.

再加一顶顶针盐；做个灌肠器，趁热灌入。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ðə; ði] - [ə'mend][nɑːt][ə'pɑːn] [ðɪs] courſe7

But	if	that	the	ſick	amend	not	upon	this	courſe7
但	如果	那	这	-	修正	不是	之上	这	courſe7

但如果该修正案不在此程序上进行7

['teɪkən][ðə; ði] - [deɪ] , [ɔːr] [ðæt] [ðɪs] [miːnz] [hæθ][nɑːt] [bɪn] - ,

taken	the	ſecond	day	,	or	that	this	means	hath	not	been	uſed	,
已采取	这	-	天	, 或者		那	这	方法	有	不是	到过	-	,

第二天进行的，或者说这种方法还没有被使用过。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hiː] [kən'tɪnjuːd] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [deɪ] ,

but	that	hee	continued	ſick	untill	the	third	and	fourth	day	,
但	那	嘿	持续	-	直到	这	第三	和	第四	天	,

但他一直病到第三天和第四天。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] [hæθ] ['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] - - ,

ſo	that	the	infection	hath	taken	hold	of	the	vitall	ſpirits	,
所以	那	这	感染	有	已采取	抓住	的	这	-	-	,

如此，感染便已侵袭了生命之灵。

[ðen] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm]['wɔ:rmi][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ju:; jʊ] - [ju:z] [ðɪs] - [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ]

Then	keeping	him	warme	in	his	bed	,	you	ſhall	uſe	this	Cordiall	to	ſweat	with
然后	保持	他	温暖	在	他的	床	,	你	-	使用	这	-	到	-	和

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

然后，为了让他暖和地躺在床上，你们要用这种康迪亚尔（Cordiall）来和大家一起出汗。

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv] - , ['bɜ꞉:ɪdʒ] , - , [ænd; ənd][æn'dʒelɪkə] , [ʌv; əv] [i:tʃ]

Take	of	the	water	of	Scabios	,	Burrage	,	Bugloſſe	,	and	Angelica	,	of	each
拿	的	这	水	的	-	,	伯拉奇	,	-	,	和	安吉莉卡	,	的	每个

['hælf] [æn; ən] [aʊns] ,

halfe	an	ounce	,
半	一个	盎司	,

取蓝蓟、白花蛇舌草、白花蛇舌草和当归的水，每种半盎司，

[ðə; ði] [ɪ'lektʃʊˌeri] [ʌv; əv] [tu:] - , [ɔ:r][wʌn][dræm] , [ʌv; əv][boʊl] - [wʌn] - ,

the	Electuary	of	egges	two	ſcruples	,	or	one	dram	,	of	Bole	Armoniak	one	ſcruple	,
这	选举	的	鸡蛋	二	-	,	或者	一	德拉姆	,	的	树干	-	一	-	,

鸡蛋的精选集，两什克鲁普尔，或一德拉姆，博尔·阿莫尼亚克一什克鲁普尔，

- [ʌv; əv] - ['hælf] [æn; ən] [aʊns] , [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ˈɪntu:][ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n] ,

Syrrup	of	Roſes	halfe	an	ounce	,	make	it	into	a	potion	,
-	的	-	半	一个	盎司	,	制作	它	进入	一个	药水	,

取半盎司玫瑰糖浆，制成药剂。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] - [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][æt; ət][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] :

and	let	the	ſick	drink	it	up	at	once	or	twice	:
和	让	这	-	喝	它	向上	在	一次	或者	两次	:

让病人一口气喝完，或者喝两口：

[tu:] [ɔ:r] [θri:] - [ˌhɪr'ʌv; ˌhɪr'ɑ:v][ɪz] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

two	or	three	ſpoonfuls	hereof	is	ſufficient	for	a	child	.
二	或者	三	-	此	是	-	为了	一个	孩子	.

对于一个孩子来说，两三勺就足够了。

[ɔ:r][ðə; ði] ['pu:rɜ꞉] - [meɪ] [teɪk] [tu:] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['tri:kl] [ɔ:r] ['miθrideit] ,

Or	the	poorer	ſort	may	take	two	peny	-	worth	of	Treacle	or	Mithridate	,
或者	这	贫穷	-	可能	拿	二	便士	-	值得	的	糖浆	或者	米特里达特	,

或者较穷的人可能会拿走价值两便士的糖蜜或米特里达梯，

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['drægən]['wɔ:tər] .

in	a	quarter	of	a	pint	of	Dragon	water	.
在	一个	四分之一	的	一个	品脱	的	龙	水	.

在四分之一品脱的龙牌矿泉水中。

[wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [ʌv; əv] - ['medsnz] [ju:; jʊ] [meɪ] - [ðə; ði] - , [ʌn'tɪl] - ['tu:mər] [dʌθ; dəθ]

With	either	of	theſe	Medicines	you	may	ſweat	the	ſick	,	untill	ſome	tumour	doth
和	任何一个	的	-	药物	你	可能	-	这	-	,	直到	-	瘤	确实

[ə'pɪr] ,

appeare	,
出现	,

使用这两种药物中的任何一种都可能导致患处出汗，直到出现肿瘤为止。

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [kɑ:mɛθ] [tu:; tə] [noʊ] [hɪmsɛlf] [ə'mendid] .

or	that	he	commeth	to	know	himſelfe	amended	.
或者	那	他	来	到	知道	他本人	修订版	.

或者他最终认识到自己已经改过自新。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - - ['refju:dʒ][wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

For	this	is	the	laſt	medicinall	refuge	we	have	in	the	cure	of	the	Plague	.
为了	这	是	这	-	-	避难所	我们	有	在	这	治愈	的	这	瘟疫	.

因为这是我们治疗瘟疫的最后希望。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
If **you** **can** **,**
如果 你 能 ,

如果可以的话，

[kiːp] [ðə; ði] - [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz]
keep **the** **ſick** **from** **drinking** **and** **ſleeping** **for** **the** **ſpace** **of** **three** **houres**
保持 这 - 从 喝 和 - 为了 这 - 的 三 小时
[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [hæθ] [dʌn] ['wɜːrkɪŋ] .
untill **the** **medicine** **hath** **done** **working** **.**
直到 这 药品 有 完毕 在职的 .

在药物发挥作用之前，禁止病人饮水和睡觉三个小时。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] , [let][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɪmən; laɪmən] - , [meɪd]
But **if** **you** **cannot** **,** **let** **the** **patient** **drinke** **a** **little** **Limon** **poſſet** **,** **made**
但 如果 你 不能 , 让 这 病人 喝 一个 小的 柠檬 - , 制成
[wɪð; wɪθ] - ['mærɪgoʊld] ['flaʊərz] ,
with **ſome** **Marigold** **flowers** **,**
和 - 万寿菊 花朵 ,

但如果你做不到，就让病人喝一点用万寿菊制成的柠檬汁。

[ænd; ənd]['hɑːrts][hɔːrn] .
and **Harts** **horn** **.**
和 哈茨 喇叭 .

还有哈特的号角。

[ænd; ənd] [ɪf] - [ʌv; əv] [ə'mendmənt] [doʊ] [ə'pɪr] , [doʊ][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed]
And **if** **ſignes** **of** **amendment** **doe** **appeare** **,** **doe** **not** **take** **him** **out** **of** **his** **bed**
和 如果 - 的 修正案 雌鹿 出现 , 雌鹿 不是 拿 他 出去 的 他的 床
,
,
,

如果出现悔改的迹象，不要把他从床上扶起来。

[ɔːr][let][hɪm; ɪm] ['kuːl] - : [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] - [ɑːn]['dʒentli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,
or **let** **him** **coole** **ſuddenly** **:** **But** **let** **him** **ſweat** **on** **gently** **of** **his** **own** **accord** **,**
或者 让 他 酷 - : 但 让 他 - 在 轻轻地 的 他的 自己的 符合 ,

或者让他突然凉下来；但要让他自然而然地慢慢出汗。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['neɪtʃɘz] - ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] , [wɪtʃ] [wɪl] [doʊ][hɪm; ɪm] [mɔːr] [gʊd]
for **it** **is** **natures** **ſweat** **following** **the** **medicine** **,** **which** **will** **doe** **him** **more** **good**
为了 它 是 自然 - 下列的 这 药品 , 哪个 将要 雌鹿 他 更多的 好的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɪŋˌdoʊm] .
than **a** **Kingdome** **.**
比 一个 王国 .

因为这是药物之后自然而然产生的效果，比任何药物都更有益于他。

[ɪn] [ðɪs] - - [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] - ['kɔːdəl] [ɔːr] - :
In **this** **laſt** **ſweat** **you** **may** **give** **him** **ſome** **Caudle** **or** **Alebrue** **:**
在 这 - - 你 可能 给 他 - 考德尔 或者 - :

在最后这几天，你可以给他一些考德尔或艾尔布鲁：

& [wen] [ðə; ði] - [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - [ʌv; əv] - , & [hɪz; ɪz][skɪn] [grəuz] [draɪ][ænd; ənd]
& **when** **the** **ſweats** **begin** **to** **ceaſe** **of** **themſelves** **,** **&** **his** **skin** **grows** **dry** **and**
& 什么时候 这 - 开始 到 - 的 - , & 他的 皮肤 生长 干燥 和
['wɔːrmi] ,
warme **,**
温暖 ,

当汗水开始停止，皮肤变得干燥温暖时，

[ðen] [let][hɪm; ɪm][sɪt][ʌp][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] ; ['ɛə] [hɪz; ɪz] ,
then let him ſit up by a good fire ; Aire his cloathes ,
然后 让 他 坐 向上 经过 一个 好的 火 ; 艾尔 他的 衣服 ,

然后让他坐在火堆旁烤火；晾晒他的衣服，

[ænd; ənd][soʊ][let][hɪm; ɪm] [gɪv] [gɑ:d] [θæŋks] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
and ſo let him give God thanks for his life .
和 所以 让 他 给 上帝 谢谢 为了 他的 生活 .

所以，让他感谢上帝赐予他的生命吧。

['ædi] , [ɪf] ['eni] ['tu:mər] [ə'pɪr] [ju:; jʊ] [meɪ] ['raɪpən] it8
Adde , if any tumour appeare you may ripen it8
添加 , 如果 任何 瘤 出现 你 可能 熟 it8

Adde，如果出现任何肿瘤，你可以使其成熟8。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] - .
with this Emplaſter .
和 这 - .

用这个裱花器。

[teɪk] - [fɪgz] , - [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] - [hæf][æn; ən] [aʊns] , [sɔ:lt] [tu:] [dræmz] ,
Take ſix figs , raiſins of the Sun ſtoned half an ounce , ſalt two drams ,
拿 - 无花果 , - 的 这 太阳 - 一半 一个 盎司 , 盐 二 戏剧 ,

取六个无花果，半盎司阳光葡萄干，两小杯盐，

['hʌni] [wʌn] [aʊns] , [bi:t] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðər] ,
honey one ounce , beat them all together ,
蜂蜜 一 盎司 , 打 他们 全部 一起 ,

加入一盎司蜂蜜，将它们全部搅拌均匀。

[ænd; ənd] [hi:t] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [wɪð; wɪθ] - [ɔɪl] [ʌv; əv] - [ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ,
and heat it well with ſome oile of Camomill upon the fire ,
和 热 它 出色地 和 - 油 的 - 之上 这 火 ,

用一些洋甘菊油在火上充分加热。

[soʊ] - [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] - [klɔ:θ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['tu:mər] ,
ſo ſpread it upon ſome cloth , and lay it warm to the tumour ,
所以 - 它 之上 - 布 , 和 躺 它 温暖的 到 这 瘤 ,

所以把它涂在布上，然后温热地敷在肿瘤上。

- [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [twelv] ['aʊərz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [hed] : [ænd; ənd] [wen]
ſhifting it every twelve houres untill it look with a white head : and when
- 它 每一个 十二 小时 直到 它 看 和 一个 白色的 头 : 和 什么时候
[ˌaɪ 'ti:][ɪz][raɪp] ,
it is ripe ,
它 是 成熟 ,

每隔十二小时翻动一次，直到它表面出现白色泡沫；当它成熟时，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [breɪk] ,
if it be difficult to break ,
如果 它 是 难的 到 休息 ,

如果它难以打破，

[leɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] - - [dʌŋ] [meɪd] ['wɔ:rmi] [wɪð; wɪθ] - - ['bʌtər] [ɔ:r] - [ɔɪl] ;
lay to it ſome Gooſe dung made warme with ſome ſweet butter or ſallet oile ;
躺 到 它 - - 粪 制成 温暖 和 - - 黄油 或者 - 油 ;

在上面放一些用甜黄油或油加热的鹅粪；

- [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['lɪli] - , [wɪð; wɪθ] - - ,
alſo the root of a white Lilly roſted , with ſome ſorrell ,
- 这 根 的 一个 白色的 莉莉 - , 和 - - ,

还有白百合的根，煮熟后，加一些酸模，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] - ['bʌtər] , & [ə'plai][ˌaɪ 'tiː]['veri][wɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] - ,

to	which	put	a	piece	of	ſweet	butter	,	&	apply	it	very	warm	to	the	ſoare	,
到	哪个	放	一个	片	的	-	黄油	,	&	申请	它	非常	温暖的	到	这	-	,

在上面放一小块甜黄油，趁热涂抹在鞋子上。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [miːnz] ,

But	if	it	will	not	break	with	this	means	,
但	如果	它	将要	不是	休息	和	这	方法	,

但如果用这种方法都无法打破僵局，

[ðen] [juː; jʊ] - ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pennaɪf] [ɔːr]['lænsɪt] ; - [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪl] [rɑːt]

then	you	muſt	open	it	with	a	penknife	or	lancet	;	elſe	the	corruption	will	rot
然后	你	-	打开	它	和	一个	小刀	或者	柳叶刀	;	-	这	腐败	将要	腐烂

[ðə; ði] - ,

the	fleſh	,
这	-	,

然后你必须用小刀或柳叶刀把它切开；否则腐败会使肉腐烂。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [boʊn] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

even	to	the	very	bone	,	and	when	you	have	opened	it	,
甚至	到	这	非常	骨	,	和	什么时候	你	有	打开	它	,

甚至深入骨髓，当你打开它之后，

- [aʊt][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] - ,

ſqueeze	out	the	corruption	with	your	hands	,	and	put	into	the	ſoare	,
-	出去	这	腐败	和	你的	双手	,	和	放	进入	这	-	,

用手挤出腐败，放入.....

[ə; eɪ] [tent] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌŋ'gwɛntəm] - , [ɔːr] - , & [mel] - ,

a	tent	made	with	unguentum	baſilicon	,	or	Ægyptiacum	,	&	mel	roſarum	,
一个	帐篷	制成	和	软膏	-	,	或者	-	,	&	梅尔	-	,

用 unguentum baſilicon 或 gyptiacum 和 mel roſarum 制成的帐篷，

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tent] [ə; eɪ] - [meɪd] [wɪð; wɪθ] - :

and	lay	upon	the	tent	a	plaſter	made	with	Diachilon	:
和	躺	之上	这	帐篷	一个	-	制成	和	-	:

并在帐篷上铺上用二氢氯噻嗪制成的膏药：

[kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] [tents] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [biː; bi] [drɔːn] [aʊt] ,

Continue	your	tents	untill	all	the	corruption	be	drawn	out	,
继续	你的	帐篷	直到	全部	这	腐败	是	绘制	出去	,

继续驻扎帐篷，直到所有腐败都被清除干净。

[ðen] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - [wɪl] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] .

then	the	plaſter	of	Diachilon	will	cure	it	perfectly	.
然后	这	-	的	-	将要	治愈	它	完美	.

那么，用二氢吡啶膏药就能完美治愈它。

[ɪf] ['eni] [ðæt] [ɑːr; ər] ['eɪnʃənt] [ɔːr] [wiːk] - [biː; bi] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

If	any	that	are	ancient	or	weak	ſhall	be	infected	with	the	Peſtilence	,
如果	任何	那	是	古老的	或者	虚弱的	-	是	已感染	和	这	-	,

如果其中有任何年老体弱者，将会感染这种瘟疫。

[ˌaɪ 'tiː] - [nɑːt][biː; bi] - [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [pɜːrdʒ] , ['vɑːmɪt] , [ɔːr] - ,

it	ſhall	not	be	neceſſary	to	give	them	any	purge	,	vomit	,	or	ſweat	,
它	-	不是	是	-	到	给	他们	任何	清除	,	呕吐	,	或者	-	,

无需给他们服用任何泻药、呕吐物或汗液。

[ɔːr][tuː; tə][let][ðem; ðəm][blaʊd] ;

or	to	let	them	bloud	;
或者	到	让	他们	血	;

或者让他们流血；

- [ðeɪ] ['kænɑ:t] ['bɪr] [ðə; ði] - [ʌv; əv][soʊ]['meni] - [æz; əz][ɑ:r; ər] - [baɪ] -
becauſe they cannot beare the loſſe of ſo many ſpirits as are ſpent by ſuch
- 他们 不能 熊 这 - 的 所以 许多 - 作为 是 - 经过 -
[ɪˌvækju:'eɪʃənz] .
evacuations .
疏散 .

因为他们无法承受因这种疏散而损失的如此多的灵魂。

['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə; eɪ] [jʌŋ]
Therefore you may lay upon the pit of the ſtomack of the ſicke a young
所以 你 可能 躺 之上 这 坑 的 这 - 的 这 - 一个 年轻的
[lɪv; laɪv] ['pʌpi] ,
live puppy ,
居住 小狗 ,

因此，你可以把一只活的小狗放在病菌的胃底。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] - [kæn; kən][bʌt; bət] - [ðə; ði] - [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['aʊərz] ,
and if the ſick can but ſleep the ſpace of three or foure houres ,
和 如果 这 - 能 但 - 这 - 的 三 或者 四 小时 ,

如果病人只能睡三四个小时，

[ðeɪ] - [rɪ'kʌvər] - , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] - [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .
they ſhall recover preſently , and the dog ſhall die of the Plague .
他们 - 恢复 - , 和 这 狗 - 死 的 这 瘟疫 .

他们很快就会康复，而那条狗会死于瘟疫。

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə'pru:vd] ;
This I have known approved ;
这 我 有 已知 得到正式认可的 ;

我已经知道这一点并予以认可；

[ænd; ənd][aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [li:n] ,
and I do believe that it will be a cure for all leane ,
和 我 做 相信 那 它 将要 是 一个 治愈 为了 全部 精益 ,

而且我相信它会治愈所有瘦弱症。

- , [ænd; ənd] [wi:k] ['bɑ:dɪz] [bəuθ] ['jɔŋ] [ænd; ənd][oʊld] : [prə'vaɪdɪd] , [ðæt] [ðə; ði][dɔ:g][bi:; bi]
ſpare , and weake bodies both yong and old : provided , that the dog be
- , 和 弱 身体 两个都 永 和 老的 : 假如 , 那 这 狗 是
['jɒŋər] [ðen] [ðə; ði] - . [naɪn]
yonger then the ſick . 9
更年轻 然后 这 - . 9

体弱多病者，无论老幼：但前提是，狗要比病狗年轻。9

[sɜ:r'teɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv]
Certaine Inſtructions for the cure of
某些 - 为了 这 治愈 的

Certaine Inſtructions for the cure of

[ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:ks] .
the Small Pox .
这 小的 天花 .

天花。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑ:l][pɑ:ks] - [ðɪs] [jɪr] [θru:'aʊt] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv] [ðɪs]
THe nature of the Smal Pox diſperſed this yeer throughout many parts of this
这 自然 的 这 小 天花 - 这 年份 自始至终 许多 部分 的 这
['kɪŋˌdoʊm] ,
Kingdome ,
王国 ,

今年，天花病毒在王国许多地区传播开来。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə] [biː] [mɔːr] [məˈlɪgnənt] , [ðen] ['eni] [ðæt] [hæv; həv] ['reɪnd] [ɪn][maɪ]
I have found to bee more malignant , then any that have reigned in my
我 有 成立 到 蜜蜂 更多的 恶性 , 然后 任何 那 有 统治 在 我的
[rɪˈmembrəns] ;
remembrance ;
纪念 ;

我发现它比我记忆中任何统治过它的都更加邪恶；

[soʊ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] - , [bʌt; bət] - ['tʃɪldrən] [hæv; həv] -
ſo that many of all ages and ſexes , but eſpecially children have miſerably
所以 那 许多 的 全部 年龄 和 - , 但 - 孩子们 有 -
[daɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] :
died of them :
死亡 的 他们 :

因此，许多不同年龄和性别的人，特别是儿童，都因感染这些病毒而悲惨地死去：

- [fɔːr; fər][ðə; ði] - [pɑːrt] , [ðə; ði] - [ɪz] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
becauſe for the moſt part , the peſtilence is joyned with them ,
- 为了 这 - 部分 , 这 - 是 乔伊德 和 他们 ,

因为大部分瘟疫都与他们有关。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] ['pleɪnli] [əˈpɪr] [baɪ] - - , [bleɪn] , [ænd; ənd] - , [ðæt] ['fɑːloʊ]
as it doth plainly appeare by thoſe ſpots , blains , and riſings , that follow
作为 它 确实 显然 出现 经过 - - , 布莱恩斯 , 和 - , 那 跟随
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

从它们后面的斑点、斑点和皱纹中可以清楚地看出这一点。

[aɪ][hæv; həv] - - [ðæt] - ['medsnz] , [æz; əz] ['miθrideit] , ['triːkl] , ['sæfrən]
I have likewiſe obſerved that thoſe medicines , as Mithridate , Treacle , Saffron
我 有 - - 那 - 药物 , 作为 米特里达特 , 糖浆 , 藏红花
[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
and the like ,
和 这 喜欢 ,

我也观察到，那些药物，如米特里达酯、糖蜜、藏红花等等，

[ðæt] ['fɔːrmərli] [hæv; həv] [kjʊr] [ðə; ði] - [pɑːks] , [naʊ] [əveɪl] ['nʌθɪŋ] : [jeɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]
that formerly have cured the ſmall Pox , now availe nothing : yea , they are
那 以前 有 治愈 这 - 天花 , 现在 可用 没有什么 : 是的 , 他们 是
['deɪndʒərəs] ,
dangerous ,
危险的 ,

以前能治愈小儿麻痹症的药物现在都无效了：是的，它们很危险。

[ɪf] ['ɪnwərdli] ['teɪkən] (- [ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [hæθ] [bɪn] [lɔːŋ] -) [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi]
if inwardly taken (eſpecially if the Patient hath been long ſick) but if they be
如果 内心 已采取 (- 如果 这 病人 有 到过 长的 -) 但 如果 他们 是
['aʊtwərdli] [əˈplaɪ] ,
outwardly applyed ,
向外 已应用 ,

如果内服（特别是如果病人长期患病），但如果外用，

[æz; əz][aɪ] - - [eft] - - , [ðeɪ] [wɪl] [pruːv] [gʊd] ['remədiz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
as I ſhall ſhew eft - ſoons , they will prove good remedies at this time .
作为 我 - - 左 - - , 他们 将要 证明 好的 补救措施 在 这 时间 .

正如我将很快展示的那样，它们在这个时候将是很好的补救措施。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ]['tendər] ['hɑrtɪd] ['mʌðər] [hæv; həv][aɪ] - [ðæt] ,
But how many a tender hearted mother have I ſeen that ,
但 如何 许多 一个 投标 心地 母亲 有 我 - 那 ,

但我见过多少位如此温柔善良的母亲呢？

[aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] - [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [tʃaɪld] ,
out **of** **an** **unhappie** **care** **of** **her** **ſicke** **childe** **,**
出去 的 一个 - 关心 的 她 - 孩子 ,

出于对她生病的孩子的不幸照顾，

[hæθ] [baɪ] [ræʃ] - & [ðə; ði] - ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɑːt] - ['medsnz] ,
hath **by** **raſh** **counſel** **&** **the** **unſeaſonable** **giving** **to** **it** **hot** **cordiall** **medicines** **,**
有 经过 皮疹 - & 这 - 给予 到 它 热的 - 药物 ,

有 raſh counſel 和不合理的给予它热的强心药，

- [ðə; ði] ['fiːvər] , - [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pɑːks] , [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd]
encreaſed **the** **Fever** **,** **multiplyed** **the** **matter** **of** **the** **ſmall** **pox** **,** **and** **inflamed**
- 这 发烧 , - 这 事情 的 这 - 天花 , 和 发炎的
[ðə; ði] ['spɪrɪts] ,
the **Spirits** **,**
这 烈酒 ,

加剧了热病，增加了小痘病毒的数量，并激起了人们的怒火。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæθ] ['meni] [taɪmz] ['fɑːloʊd] .
ſo **that** **the** **Peſtilence** **hath** **many** **times** **followed** **.**
所以 那 这 - 有 许多 时代 随后 .

因此，瘟疫多次降临。

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæθ] ['biːn] [ˌʌn'kjjərəbl] , [wɪtʃ] - [ɪf] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,
But **howſoever** **the** **child** **hath** **beene** **uncurable** **,** **which** **otherwiſe** **if** **nothing** **at** **all** **,**
但 - 这 孩子 有 蜜蜂 无法治愈 , 哪个 - 如果 没有什么 在 全部 ,

然而，这孩子却一直无法治愈，否则，即便什么都没有，

[ɔːr] - - - [θɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - , [hæd; həd] [bɪn] - , [maɪt] have10
or **elſe** **ſome** **ſmall** **thing** **of** **little** **ſtrength** **,** **had** **been** **adminiſtred** **,** **might** **have10**
或者 - - - 事物 的 小的 - , 有 到过 - , 可能 have10

或者其他一些力量很小的微小事物，已被管理，可能拥有10

[rɪ'kʌvərd] ; [ˌwerə'pɑːn] [aɪ] - [ðə; ði] - [weɪz] [ænd; ənd] ['miːnz] - [baɪ]
recovered **;** **whereupon** **I** **obſerved** **the** **ſundry** **ways** **and** **meanes** **practiſed** **by**
恢复 ; 于是 我 - 这 - 方式 和 意思是 - 经过
- , ['wɪmɪn] ,
Phyſitians **,** **women** **,**
- , 女性 ,

康复后，我观察到医生、妇女所采用的各种方法和手段，

[ænd; ənd][maɪ] - , [ænd; ənd] - [ðə; ði] - [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and **my** **ſelfe** **,** **and** **ſeeing** **the** **diverſe** **events** **of** **them** **,**
和 我的 - , 和 - 这 - 活动 的 他们 ,

以及我自己，并目睹了他们经历的各种事件，

[aɪ] ['leɪbərd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] - [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðɪs]
I **laboured** **to** **find** **out** **a** **certain** **and** **ſecure** **way** **for** **the** **cure** **of** **this**
我 辛勤劳作 到 寻找 出去 一个 肯定 和 - 方式 为了 这 治愈 的 这
- ;
diſeaſe **;**
- ;

我努力寻找一种确定可靠的治疗这种疾病的方法；

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [faʊnd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][hæv; həv] ([tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [ʌv; əv][ðə; ði]
which **having** **found** **by** **experience** **I** **have** **(** **together** **with** **this** **treatiſe** **of** **the**
哪个 拥有 成立 经过 经验 我 有 (一起 和 这 - 的 这
[pleɪg]) - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] - ,
Plague **)** **ſent** **it** **to** **the** **Preſſe** **,**
瘟疫) - 它 到 这 - ,

我根据经验得出此结论，并已将其（连同这篇关于瘟疫的论文）呈送给总统。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [noʊ][mæn] [wɪl] ['i:ðər] [heɪt] ['mi:] , [ɔ:r][ɑ:n'vi:] ['mi:] , [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [gʊd] ,
hoping that no man will either hate mee , or envie mee , for doing good ,
希望 那 不 男人 将要 任何一个 恨 美 , 或者 羡慕 美 , 为了 正在做 好的 ,

希望没有人会因为我行善而恨我或嫉妒我。

[ænd; ənd] [ðæt] - [ðæt] [faɪnd] ['benɪfɪt] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
and that thoſe that find benefit by it will thank me for it .
和 那 - 那 寻找 益处 经过 它 将要 感谢 我 为了 它 .

那些从中受益的人会感谢我的。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ɔ:r] - [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:ks][ɑ:r; ər][ɔ:l][wʌn][wɪð; wɪθ] - [wɪtʃ]
The Primitive or externall cauſes of the Small Pox are all one with thoſe which
这 原始 或者 外部 - 的 这 小的 天花 是 全部 一 和 - 哪个
[ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,
are of the Plague ,
是 的 这 瘟疫 ,

天花的原始病因或外部病因都与鼠疫的病因相同。

[æz; əz][æn; ən] ['i:vɪl] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] ['ɛə] , [ə; eɪ] - , [ðæt] [bɪ'gets] - ;
as an evill and corrupted aire , a diſorderly dyet , that begets ſurfets ;
作为 一个 邪恶 和 腐败的 空气 , 一个 - 染料 , 那 产生 - ;

如同邪恶腐败的空气，混乱的染料，会滋生罪恶；

[æz; əz] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌæntɪ'si:d(ə)nt] - [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kə'rʌpt] ['hju:mər] [hi:pt] [tə'geðər] [ɪn]
as alſo for the antecedent cauſes which are corrupt humours heaped together in
作为 - 为了 这 前件 - 哪个 是 腐败 体液 堆积如山 一起 在
[ðə; ði]['bɑ:di] :
the body :
这 身体 :

也包括那些积聚在体内的腐败体液的先决原因:

['ðerfɔ:r] - ['mi:nz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] - [ɪn][ðə; ði] - ['tʃæptər] [tu:; tə] - [ðə; ði]
therefore thoſe meanes that I have preſcribed in the firſt Chapter to preſerve the
所以 - 意思是 那 我 有 - 在 这 - 章 到 - 这
['boʊdi][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,
bodie from the infection of the Plague ,
博迪 从 这 感染 的 这 瘟疫 ,

因此，我在第一章中规定的那些保护身体免受瘟疫感染的方法，

[ðeɪ] [wɪl] - [bi:] [ə; eɪ] ['mi:nz] [tu:; tə] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:ks] .
they will alſo bee a meanes to preſerve from the Small Pox .
他们 将要 - 蜜蜂 一个 意思是 到 - 从 这 小的 天花 .

它们也将成为预防天花的一种手段。

- [ðæt] [ɑ:r; ər]['teɪkən] - [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:ks][ɑ:r; ər] [ə'fektɪd] ['æftər][ðə; ði]
Thoſe that are taken ſick this yeere with the Small Pox are affected after the
- 那 是 已采取 - 这 耶尔 和 这 小的 天花 是 做作的 后 这
[seɪm] ['mænər] [æz; əz] - [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
ſame manner as thoſe that are infected with the peſtilence ,
相同的 方式 作为 - 那 是 已感染 和 这 - ,

今年感染天花的人，其症状与感染瘟疫的人相同。

& [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] - [bi:; bi] - [baɪ][æn; ən]['ekspɜ:rt] -
& in the beginning it can ſcarcely be diſcerned by an expert Phyſitian
& 在 这 开始 它 能 - 是 - 经过 一个 专家 -
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
from it ,
从 它 ,

起初，即使是经验丰富的医生也很难将其与它区分开来。

[bʌt; bət]['oʊnli][baɪ] - - .

But	only	by	theſe	ſignes	.
但	仅有的	经过	-	-	.

但只能通过这些符号。

- [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] - [pɑːks][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]['vaɪələntli] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [hiːt]

Thoſe	that	are	infected	by	the	ſmall	Pox	are	not	ſo	violently	affected	with	heat
-	那	是	已感染	经过	这	-	天花	是	不是	所以	暴力	做作的	和	热

[ænd; ənd][koʊld] ,

and	cold	,
和	寒冷的	,

感染小痘病毒的人对冷热的反应并不强烈。

[nɔːr][peɪnz][ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] [hed] , [æz; əz] - [ðæt] [ɑːr; ər] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

nor	pains	in	the	ſtomack	and	head	,	as	thoſe	that	are	ſick	with	the
也不	疼痛	在	这	-	和	头	,	作为	-	那	是	-	和	这

- .

Peſtilence	.
-	.

也不会像患瘟疫的人那样出现胃痛和头痛。

[mɔːr'oʊvər] , - [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] - [pɑːks][ðer; ðər][skɪn][ɪz][pʌft][ʌp] ,

Moreover	,	thoſe	that	will	have	the	ſmall	Pox	their	skin	is	puft	up	,
而且	,	-	那	将要	有	这	-	天花	他们的	皮肤	是	噗噗	向上	,

此外，那些会患上小水痘的人，他们的皮肤会变得肿胀。

[ænd; ənd] [bloʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['blædər] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [doʊ] [ʃaɪn] :

and	blown	like	a	bladder	,	ſo	that	their	face	and	eyes	doe	ſhine	:
和	吹	喜欢	一个	膀胱	,	所以	那	他们的	脸	和	眼睛	雌鹿	闪耀	:

像膀胱一样膨胀，以至于他们的脸和眼睛都闪闪发光:

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪtʃɪŋ] [ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ə'baʊt]

they	have	a	great	itching	in	many	parts	of	their	bodies	,	but	chiefly	about
他们	有	一个	伟大的	瘙痒	在	许多	部分	的	他们的	身体	,	但	主要	关于

[ðer; ðər] - ;

their	Noſe	;
他们的	-	;

他们身体很多部位都非常痒，尤其是鼻子周围;

[ðeɪ] [jɔːn] [mʌtʃ] , - [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪn] [ænd; ənd] - [ɪn][ðer; ðər] [bæk] [boʊn] .

they	yawn	much	,	alſo	they	finde	a	great	paine	and	heavineſſe	in	their	back	bone	.
他们	打哈欠	很多	,	-	他们	找到	一个	伟大的	疼痛	和	-	在	他们的	后退	骨	.

-

11
-

他们频繁打哈欠，并且感到脊椎剧痛和不适。11

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] - [pər'siːv] [baɪ] - - , [ðæt] [ðə; ði] - [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] - [pɑːks] ,

Now	if	you	ſhall	perceive	by	theſe	ſignes	,	that	the	ſick	will	have	the	ſmall	Pox	,
现在	如果	你	-	感知	经过	-	-	,	那	这	-	将要	有	这	-	天花	,

现在，如果你从这些迹象中看出病人会得小痘，

[kiːp] [hɪm; ɪm][wɔːrm] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [hɑːt] ; ['niːðər] [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [koʊld] ;

keep	him	warm	,	but	not	too	hot	;	neither	let	him	take	cold	;
保持	他	温暖的	,	但	不是	也	热的	;	两者都不	让	他	拿	寒冷的	;

让他保持温暖，但不要太热；也不要让他着凉;

[bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['briːðɪŋ] [ruːm] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][hiː; hi] [laɪ'ɛθ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] :

but	give	him	breathing	room	enough	,	as	he	lyeth	in	his	bed	:
但	给	他	呼吸	房间	足够的	,	作为	他	莱斯	在	他的	床	:

但要给他足够的呼吸空间，让他安心躺在床上:

[ðen] [leɪ] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['miθrideit] [ɔ:r] ['tri:kl] [tu:; tə][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ,

Then	lay	a	plaſter	of	Mithridate	or	Treacle	to	the	pit	of	his	ſtomack	,
然后	躺	一个	-	的	米特里达特	或者	糖浆	到	这	坑	的	他的	-	,

然后在他的胃底敷上米特里达梯膏或糖浆。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hi:] [bi:; bi][æt; ət][mænz] - ,

and	if	hee	be	at	mans	eſtate	,
和	如果	嘿	是	在	男人	-	,

如果他身处人间，

[let][hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ʌp][ɔ:l] [ðɪs] - [baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] - [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ['evri] [aʊɝ]

let	him	drinke	up	all	this	Cordiall	by	two	or	three	ſpoonfuls	at	a	time	every	houre
让	他	喝	向上全部		这	-	经过	二	或者	三	-	在	一个	时间	每一个	小时

;

;

;

让他每小时一次喝两三勺这种药酒；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði][wʌn] ['hælf] [wɪl] [bi:; bi] - .

but	if	it	be	a	child	,	the	one	halfe	will	be	ſufficient	.
但	如果	它	是	一个	孩子	,	这	一	半	将要	是	-	.

但如果是孩子，一半就足够了。

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] - , ['bɝ:ɪdʒ] , - , [ænd; ənd] ['tri:kl] - ['wɔ:tər] , [ʌv; əv]

Take	of	the	waters	of	Roſes	,	Burrage	,	Bugloſſe	,	and	Treacle	-	water	,	of
拿	的	这	水	的	-	,	伯拉奇	,	-	,	和	糖浆	-	水	,	的

[i:tʃ] [æn; ən] [aʊns] & [hæf] ,

each	an	ounce	&	half	,
每个	一个	盎司	&	一半	,

取Roſes水、Burrage水、Bugloſſe水和Treacle水各一盎司半，

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [kloʊv] - ['gɪlɪ] - ['flaʊərz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn] [aʊns] , [mɪks]

of	the	ſyrrup	of	Limons	,	and	Clove	-	gilly	-	flowers	of	each	one	ounce	,	mix
的	这	-	的	柠檬	,	和	丁香	-	吉利	-	花朵	的	每个	一	盎司	,	混合

[ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

them	together	,
他们	一起	,

将柠檬糖浆和丁香花各一盎司混合在一起，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌðer'ʌv] [ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n] : - [ðə; ði] ['pu:rɝ] - [meɪ] [teɪk] - , ['bɝ:ɪdʒ] ,

and	make	thereof	a	potion	:	Alſo	the	poorer	ſort	may	take	Roſes	,	Burrage	,
和	制作	其中	一个	药水	:	-	这	贫穷	-	可能	拿	-	,	伯拉奇	,

并将其制成药剂：此外，较贫穷的人可以服用玫瑰、伯拉奇，

['kɑ:rdju:əs] , ['mærɪgoʊld] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]['hɑ:rts][hɔ:rn] , [ʌv; əv] [i:tʃ] [ə; eɪ][laɪk] [kwɑ:ntəti] , [ænd; ənd]

Carduus	,	Marigold	Flowers	,	and	Harts	horn	,	of	each	a	like	quantitie	,	and
蓟	,	万寿菊	花朵	,	和	哈茨	喇叭	,	的	每个	一个	喜欢	数量	,	和

[bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn] - [drɪŋk] ,

boyle	them	in	poſſet	drinke	,
博伊尔	他们	在	-	喝	,

将等量的蓟、万寿菊和鹿角放入茶中煮沸。

[tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪmən; laɪmən] , [ɔ:r] [waɪt] [waɪn] :

turned	with	a	Limon	,	or	white	wine	:
转向	和	一个	柠檬	,	或者	白色的	葡萄酒	:

用柠檬酒或白葡萄酒调味：

[fɔːr; fər][wʌn] [əˈbʌv] ['twenti] [jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][let][hɪm; ɪm][drɪŋk] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt]

for	one	above	twenty	yeers	of	age	let	him	drink	three	quarters	of	a	pint
为了	一	多于	二十	年份	的	年龄	让	他	喝	三	四分之一	的	一个	品脱

[æt; ət] - [taɪmz] ,

at	ſeverall	times	,
在	-	时代	,

对于年满二十岁的人，允许他分几次饮用四分之三品脱的酒。

- [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] ['hælf] [ðə; ði] [kwɑːntəti] [wɪl] - .

ſweetned	with	Sugar	;	and	for	a	child	halfe	the	quantitie	will	ſuffice	.
-	和	糖	;	和	为了	一个	孩子	半	这	数量	将要	-	.

用糖调味；对于儿童来说，一半的量就足够了。

[let] [ðə; ði] - - ['dʒentli][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv] - ['medsnz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['hiː] [kæn; kən]

Let	the	ſick	ſweat	gently	with	either	of	theſe	Medicines	ſo	long	as	hee	can
让	这	-	-	轻轻地	和	任何一个	的	-	药物	所以	长的	作为	嘿	能

[wel] [ɪnˈdʊr] [ˌaɪ ˈtiː] :

well	endure	it	:
出色地	忍受	它	:

让病人用这两种药物中的任何一种轻轻地出汗，只要他能忍受的话：

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːŋgər][ðə; ði] ['betər] ; - [ðə; ði] ['medsnz] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər][noʊ]['vaɪələnt]

for	the	longer	the	better	;	ſeeing	the	Medicines	of	themſelves	are	no	violent
为了	这	更长	这	更好的	;	-	这	药物	的	-	是	不	暴力

- ;

ſweats	;
-	;

时间越长越好；药效本身并不剧烈；

& ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] - [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] - [ə; eɪ]

&	during	the	ſweat	you	may	give	him	now	and	then	to	quench	his	thirſt	a
&	期间	这	-	你	可能	给	他	现在	和	然后	到	淬火	他的	-	一个

['veri] ['lɪt(ə)l]['lɪmən; laɪmən] - - [drɪŋk] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] - .

very	little	Limon	poſſet	-	drink	by	it	ſelf	.
非常	小的	柠檬	-	-	喝	经过	它	-	.

在出汗期间，你可以时不时地给他一小杯柠檬汁来解渴。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][juː; jʊ] [meɪ] [let][hɪm; ɪm] - - [hiː; hi] - .

If	he	can	you	may	let	him	ſleep	whilſt	he	ſweateth	.
如果	他	能	你	可能	让	他	-	-	他	-	.

如果他能的话，你可以让他边睡觉边出汗。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiː] [laɪ]['kwaɪət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] - , [baɪ][gɔdz] - ,

And	if	hee	lie	quiet	during	the	ſweat	,	by	Gods	bleſſing	,
和	如果	嘿	说谎	安静的	期间	这	-	,	经过	神	-	,

如果他在汗流浃背中安然无恙，那么，感谢上帝。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] - ,

within	the	ſpace	of	eight	or	ten	houres	at	the	moſt	,
之内	这	-	的	八	或者	十	小时	在	这	-	,

最迟在八到十个小时之内，

[hiː; hi] - [faɪnd] - ['faɪnli] [rɪ'kʌvərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .

he	ſhall	find	himſelf	finely	recovered	of	his	ſickneſſe	.
他	-	寻找	-	精细地	恢复	的	他的	-	.

他会发现自己已经完全康复了。

[ðen] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl][ɔːr] - - [drɪŋk] ,

Then	give	him	no	more	of	his	Cordial	or	ſweating	poſſet	drink	,
然后	给	他	不	更多的	的	他的	亲切	或者	-	-	喝	,

那就别再给他喝任何甜酒或提神饮料了。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - - - [drɪŋk] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] - ;

but	only	of	his	Limõ	-	poſſet	drink	,	if	he	be	thirſty	;
但	仅有的	的	他的	-	-	-	喝	, 如果	他	是	-	;	

但如果他口渴了，就只能喝他的利莫波塞特酒；

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][laɪ][wɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz][bed][tɪl][hɪz; ɪz][skɪn] [groʊ] [draɪ] ,

but	let	him	lie	warm	in	his	bed	til	his	skin	grow	dry	,
但	让	他	说谎	温暖的	在	他的	床	直到	他的	皮肤	生长	干燥	,

但让他躺在温暖的床上，直到他的皮肤干裂。

[ðen] - ['æftər][ðə; ði][pɑ:ks] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] - - .

then	ſhortly	after	the	Pox	will	begin	to	ſhew	themſelves	.
然后	-	后	这	天花	将要	开始	到	-	-	.

然后不久之后，天花就会开始自行显现。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:] ['meni] [ɔ:l'ðoʊ] ['evri] [wʌn] of12

But	they	will	not	bee	many	although	every	one	of12
但	他们	将要	不是	蜜蜂	许多	虽然	每一个	一	of12

但人数不会很多，尽管每12人中就有12人。

[ðem; ðəm] [wɪl] [bi:; bi][fɑ:r] ['greɪtər] [ðen] [ðə; ði] - [pɑ:ks][du:][ju:z][tu:; tə][bi:; bi] ;

them	will	be	far	greater	then	the	ſmall	Pox	do	uſe	to	be	;
他们	将要	是	远的	更大的	然后	这	-	天花	做	使用	到	是	;

它们将远远大于小痘病毒所造成的后果；

[jet] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [pɪt] [ɪk'sept] [ðeɪ] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['tæmpərd] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [ɔ:r] [pɪkt]

yet	none	of	them	will	pit	except	they	be	much	tampered	withal	,	or	picked
然而	没有任何	的	他们	将要	坑	除了	他们	是	很多	篡改	此外	, 或者		挑选

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][neɪlz] .

with	the	nails	.
和	这	指甲	.

但除非受到严重的破坏或被钉子抠，否则它们都不会出现凹坑。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][bi:; bi] [ðæt] - [wɪtʃ] [hæv; həv] [waɪt] ['hedz] [du:][bɜ:rn][ænd; ənd][reɪdʒ] [ɪk'stri:mli]

But	if	ſo	be	that	thoſe	which	have	white	heads	do	burn	and	rage	extreamly
但	如果	所以	是	那	-	哪个	有	白色的	头部	做	烧伤	和	愤怒	极其

,

,

,

但如果那些白头的恶魔真的会燃烧，并极度狂怒，

[ju:; jʊ] [meɪ] [prɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] [ænd; ənd][let] [aʊt][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] :

you	may	prick	their	heads	with	a	Needle	and	let	out	the	corruption	:
你	可能	刺	他们的	头部	和	一个	针	和	让	出去	这	腐败	:

你可以用针刺他们的头，把腐败释放出来：

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] - [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] - [ə'pɑ:n] [hu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kʌm] [aʊt] ,

there	is	nothing	elſe	to	be	done	with	thoſe	upon	whom	they	are	come	out	,
那里	是	没有什么	-	到	是	完毕	和	-	之上	谁	他们	是	来	出去	,

对于那些被他们伤害的人来说，已经没有其他办法了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fi:vər] [ə'beɪt] [bʌt; bət][ðæt] [ðeɪ] [ki:p] - [wɔ:rm] , [sɪt] - [ænd; ənd][bi:; bi]

and	the	Fever	abated	but	that	they	keepe	themſelves	warm	,	ſit	ſtill	and	be
和	这	发烧	减弱	但	那	他们	保持	-	温暖的	,	坐	-	和	是

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

发烧的症状有所缓解，但他们要保持温暖，静静地坐着，保持安静。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ðə; ði] - [hæθ] [nɑ:t] [gɔ:n] [tu:; tə] - [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] :

But	if	that	the	ſick	hath	not	gone	to	ſtool	in	a	long	time	:
但	如果	那	这	-	有	不是	已消失	到	-	在	一个	长的	时间	:

但如果病人很久没去医院了：

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] - [tuː; tə] - ,
before **you** **give** **him** **this** **Cordiall** **to** **ſweat** **,**
前 你 给 他 这 - 到 - ,

在你给他服用这种止汗剂之前，

[juː; jʊ] - - [hɪm; ɪm][tuː; tə][^əui][tuː; tə] - [baɪ][ə; eɪ] - ,
you **ſhall** **cauſe** **him** **to** **goe** **to** **ſtoole** **by** **a** **clyſter** **,**
你 - - 他 到 去 到 - 经过 一个 - ,

你要用灌肠器把他弄到马桶上。

[ɔːr] - [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbetər] [baɪ][ə; eɪ] - [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌni] [ænd; ənd][sɔːlt] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈvaɪələt]
or **elſe** **which** **is** **better** **by** **a** **Suppoſitor** **made** **with** **Honey** **and** **Salt** **,** **or** **a** **Violet**
或者 - 哪个 是 更好的 经过 一个 - 制成 和 蜂蜜 和 盐 , 或者 一个 紫色
[ˈkʌmfɪt] .
Comfit **.**
舒适 .

或者，用蜂蜜和盐制成的舒普索，或者紫罗兰蜜饯，哪个更好呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] - [biː] [ˈjɔŋ] , - , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [blaʊd] ,
And **if** **the** **ſicke** **bee** **yong** **,** **ſtrong** **,** **and** **full** **of** **bloud** **,**
和 如果 这 - 蜜蜂 永 , - , 和 满的 的 血 ,

如果 ſicke bee yong, ſtrong, 并且充满鲜血，

[juː; jʊ] - [wɪˈðaʊt] [ˈdeɪndʒər][doʊ] [ˈveri] [wel] ,
you **ſhall** **without** **danger** **doe** **very** **well** **,**
你 - 没有 危险 雌鹿 非常 出色地 ,

你一定会平安无事，做得很好。

[ɪf] [juː; jʊ] [drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [eɪt] [ɔːr][ten] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv] [blaʊd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [leɪ] [hɪm; ɪm]
if **you** **draw** **from** **him** **eight** **or** **ten** **ounces** **of** **bloud** **before** **you** **lay** **him**
如果 你 画 从 他 八 或者 十 盎司 的 血 前 你 躺 他
[tuː; tə] - ;
to **ſweat** **;**
到 - ;

如果你在他被放生之前，从他身上抽取八盎司或十盎司的血；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] - [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈpaʊər] , [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] , [tuː; tə] [pleɪ]
for **then** **the** **Cordiall** **will** **have** **more** **power** **,** **room** **,** **and** **liberty** **,** **to** **play**
为了 然后 这 - 将要 有 更多的 力量 , 房间 , 和 自由 , 到 玩
[əˈpɑːn][ðə; ði] - ,
upon **the** **diſeaſe** **,**
之上 这 - ,

这样一来，科迪亚尔人将拥有更大的权力、空间和自由，去利用这种疾病。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈbetər] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði][pɑːks] .
and **will** **the** **ſooner** **and** **better** **drive** **out** **the** **Pox** **.**
和 将要 这 - 和 更好的 驾驶 出去 这 天花 .

并尽快更好地消灭天花。

[ɪf] [ðə; ði] - [biː; bi][ˈgɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv] - , [ˈbɜːrɪdʒ] , [ɔːr] - ,
If **the** **quinteſſentia** **vitæ** **be** **given** **in** **the** **waters** **of** **Roſes** **,** **Burrage** **,** **or** **Bugloſſe** **,**
如果 这 - vitæ 是 给定 在 这 水 的 - , 伯拉奇 , 或者 - ,

如果将 quinteſſentia vitæ 放入 Roſes、Burrage 或 Bugloſſe 的水中，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [draɪv] [aʊt][ðə; ði] - [pɑːks] [wɪˈðaʊt] - , [ænd; ənd] [kjʊr] [ðə; ði] - [ɪˈmidiətli] .
it **will** **drive** **out** **the** **ſmall** **Pox** **without** **ſweating** **,** **and** **cure** **the** **ſick** **immediatly** **.**
它 将要 驾驶 出去 这 - 天花 没有 - , 和 治愈 这 - 立即 .

它能不经出汗就驱除小痘，并立即治愈疾病。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] - [pɑːks][biː; bi] [kʌm] [fɔːrθ] ,
But **if** **the** **ſmall** **Pox** **be** **come** **forth** **,**
但 如果 这 - 天花 是 来 前进 ,

但如果小天花爆发，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:vər] [kən'tɪnju:] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] ['vɪgər] - , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [dʌθ; dəθ][nɑ:t]

and	that	the	Fever	continue	in	his	full	vigour	ſtill	,	ſo	that	the	ſick	doth	not
和	那	这	发烧	继续	在	他的	满的	活力	-	,	所以	那	这	-	确实	不是

[ə'mend] ,

amend	,
修正	,

并且让发烧持续到他完全康复为止，所以病情没有好转。

[bʌt; bət] [groʊ] - [ænd; ənd] - , [ðen] [ju:; jʊ] - [nɑ:t] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [hɑ:t] ['medsnz]

but	grow	worſe	and	worſe	,	then	you	ſhall	not	give	them	any	hot	Medicines
但	生长	-	和	-	,	然后	你	-	不是	给	他们	任何	热的	药物

['ɪnwərdli] ,

inwardly	,
内心	,

但如果病情越来越严重，那就不要给他们服用任何热药内服了。

[nɔ:r] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [prə'voʊk] - ;

nor	any	thing	that	doth	provoke	ſweat	;
也不	任何	事物	那	确实	惹	-	;

也不要吃任何会引起出汗的东西；

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hɑ:t] - ['medsnz] [wɪl] - [ðə; ði] ['fi:vər] ([ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeɪ]

for	now	hot	cordiall	Medicines	will	encreaſe	the	Fever	(	and	in	the	beginning	they
为了	现在	热的	-	药物	将要	-	这	发烧	(	和	在	这	开始	他们

[wʊd] [hæv; həv] [kwentʃt] [ðə; ði] ['fi:vər]) [ænd; ənd] [tɜ:rn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] ['ɪntu:]

would	have	quenched	the	Fever	)	and	turn	all	the	humours	of	the	body	into
会	有	淬火	这	发烧	)	和	转动	全部	这	体液	的	这	身体	进入

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [pɑ:ks] ;

the	matter	of	the	ſmall	Pox	;
这	事情	的	这	-	天花	;

目前，热的强心药会加重发烧（而一开始它们本可以降温），并将身体的所有体液转化为小痘病毒的物质；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] - [deθ] ['laɪkli] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ,

ſo	that	there	is	nothing	but	a	miſerable	death	likely	to	follow	,
所以	那	那里	是	没有什么	但	一个	-	死亡	可能	到	跟随	,

['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - . -

oftentimes	accompanied	with	the	Peſtilence	.	13
经常	伴随	和	这	-	.	-

因此，随之而来的很可能只有悲惨的死亡，而且往往伴随着瘟疫。[13]

[ðɪs] ['i:vɪl] [ɪz] [mʌtʃ] - [baɪ] - ['wɪmɪn] [ðæt] - [ðeɪ] ['wɪl] [draɪv] [ðə; ði] - [pɑ:ks]

This	evill	is	much	practiſed	by	thoſe	women	that	pretẽd	they	wil	drive	the	ſmal	Pox
这	邪恶	是	很多	-	经过	-	女性	那	-	他们	威尔	驾驶	这	-	天花

['fɜ:rðər] [aʊt] ,

further	out	,
更远	出去	,

这种邪恶行径在那些自以为能将天花进一步驱除的妇女中十分盛行。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l'redi] .

when	they	are	come	out	already	.
什么时候	他们	是	来	出去	已经	.

当它们已经出来的时候。

['werfɔ:r] [ðeɪ] [du:] [bʌt; bət] [bɪ'get] [ðə; ði] ['fi:vər] [ə'gen] ,

Wherefore	they	do	but	beget	the	Fever	again	,
因此	他们	做	但	产生	这	发烧	再次	,

因此，他们只会再次引发这种热病。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [ten] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] - .

and	where	there	are	but	ten	they	will	make	a	thouſand	.
和	在哪里	那里	是	但	十	他们	将要	制作	一个	-	.

十个人就能凑成一千个。

['ðerfɔ:r] [bi:; bi] ['kerfʊl] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wʌt] [ju:; jʊ][du:] ,
Therefore be carefull in this caſe , what you do ,
所以 是 小心 在 这 案件 , 什么 你 做 ,

因此，在这种情况下，你的所作所为务必谨慎。

[ænd; ənd] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] - ['evri] ['haʊɝ] ['nʌθɪŋ] - [bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] - [ʌv; əv]
and give to the ſick every hower nothing elſe but two or three ſpoonefulls of
和 给 到 这 - 每一个 霍弗 没有什么 - 但 二 或者 三 - 的
[roʊz] ['wɔ:tər] ,
Roſe water ,
玫瑰 水 ,

每天早上只给病人两三勺玫瑰水，别的什么都不要给。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - .
ſweetened with a little ſugar .
- 和 一个 小的 - .

加了一点糖。

[ðɪs] [wɪl] ['ku:l] [ðə; ði]['bɑ:di] , [kwentʃ] [ðə; ði]['fi:vər] , - [rest] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] - ,
This will coole the body , quench the Fever , cauſe reſt , and then a ſtoole ,
这 将要 酷 这 身体 , 淬火 这 发烧 , - 休息 , 和 然后 一个 - ,

这将使身体凉爽，退烧，引起休息，然后是……

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði] - - [rɪ'kʌvər] - .
and thereby the ſick ſhall recover preſently .
和 从而 这 - - 恢复 - .

因此，病人很快就会康复。

[baɪ] - ['mi:nz] [aɪ][hæv; həv] [kjʊr] ['meni] ['veri] - [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] - -
By theſe meanes I have cured many very ſuddenly that have been dangerouſly ſick
经过 - 意思是 我 有 治愈 许多 非常 - 那 有 到过 - -
[ɪn][ɔ:l] [menz] - ['i:v(ə)n][tu:; tə] [deθ] ,
in all mens ſight even to Death ,
在 全部 男士 - 甚至 到 死亡 ,

通过这些方法，我迅速治愈了许多在众人看来病入膏肓、濒临死亡的病人。

[æz; əz] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [kæn; kən] ['bɪr] ['mi:] - .
as many in the City can beare mee witneſſe .
作为 许多 在 这 城市 能 熊 美 - .

城里许多人都可以为我作证。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] ['meni] [hɑ:t] [θɪŋz] [wen] [ðə; ði] - [pɑ:ks][ɑ:r; ər]
As I have warned you not to give many hot things when the ſmall Pox are
作为 我 有 警告 你 不是 到 给 许多 热的 事物 什么时候 这 - 天花 是
[kʌm] [fɔ:rθ] ,
come forth ,
来 前进 ,

正如我警告过你们的，在小儿麻痹症发作期间不要吃太多热的东西。

[soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] - [ðæt] [ɑ:r; ər] ['veri] [koʊld] ,
ſo I would have you beware of giving thoſe that are very cold ,
所以 我 会 有 你 提防 的 给予 - 那 是 非常 寒冷的 ,

所以，我建议你不要送那些很冷的东西。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] , - , - , ['pɑ:pi] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ;
as the waters of Plantane , Letice , Purſlane , Poppy , and the like ;
作为 这 水 的 植物 , - , - , 罂粟 , 和 这 喜欢 ;

例如车前草、车前草、马齿苋、罂粟等植物的水；

[wɪtʃ] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn]) [hæv; həv] [rɪ'li:vd] ['meni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - ,
which (as I have Knowne) have relieved many for the preſent ,
哪个 (作为 我 有 已知的) 有 松了口气 许多 为了 这 - ,

据我所知，这些措施已经为许多人缓解了当前的困境。

[ænd; ənd] [rɔ:t] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [kjʊr] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ; [bʌt; bət]

and	wrought	an	admirable	cure	in	the	ſight	of	the	common	people	;	but
和	锻	一个	令人钦佩的	治愈	在	这	-	的	这	常见的	人们	;	但

[baɪ][ðer; ðər][koʊld]['kwɑ:lətiz] ,

by	their	cold	qualities	,
经过	他们的	寒冷的	品质	,

并在普通民众的眼中取得了令人赞叹的疗效；但由于他们性格冷漠，

[ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [kən'dʒi:ld] [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['hju:mər] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di] ,

they	have	ſo	congealed	and	ſetled	the	humours	in	the	body	,
他们	有	所以	凝固	和	-	这	体液	在	这	身体	,

它们已经使体内的体液凝结和沉淀。

[ðæt] [ðə; ði] - [wɪl] ['nevər][bi:; bi] [hɛlθfəl] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

that	the	ſick	will	never	be	healthfull	all	the	daies	of	their	lives	,
那	这	-	将要	绝不	是	健康的	全部	这	天	的	他们的	生活	,

病人终其一生都无法恢复健康。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] - [ɪn] ['meni] . -

as	I	could	inſtance	in	many	.	14
作为	我	可以	-	在	许多	.	-

正如我在许多方面所能体现的那样。14

- [ðæt] - ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['eni] [pə'tiku:ləz] [nɑ:t] - [æt; ət][lɑ:rdʒ][ɪn]

THoſe	that	deſire	further	information	concerning	any	particulars	not	expreſſed	at	larg	in
-	那	-	更远	信息	有关	任何	细节	不是	-	在	大的	在

[ðɪs] [bri:f] - ,

this	brief	Treatiſe	,
这	简短的	-	,

凡欲了解本简要论述中未详述的任何细节的人士，

[ðeɪ] - [bi:; bi] ['fʊli] - , [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'pɛr] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['hoʊni] - -

they	ſhall	be	fully	ſatisfied	,	if	they	repaire	to	the	Author	living	in	Hony	-	ſuckle
他们	-	是	完全	-	,	如果	他们	修理	到	这	作者	活的	在	蜂蜜	-	-

[kɔ:rt] [ɪn] [grʌb] - - ,

Court	in	Grub	-	ſtreet	,
法庭	在	幼虫	-	-	,

如果他们前往住在格拉布街蜂蜜柳树苑的作者那里，他们就会完全满意。

[wer] [hi:; hi] [hæθ] [baɪ] - [ɑ:rt] [prɪ'perd]

where	he	hath	by	Chimicall	Art	prepared
在哪里	他	有	经过	-	艺术	准备

他已通过化学艺术准备

- - ['medsnz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hi:] [kjʊrəθ] [ðə; ði] - , - [pɑ:ks] , [ænd; ənd]

ſix	Catholicall	Medicines	,	with	which	hee	cureth	the	Peſtilence	,	ſmall	Pox	,	and
-	-	药物	,	和	哪个	嘿	治愈	这	-	,	-	天花	,	和

- ['kjʊrəbl] - - .

moſt	curable	diſeaſes	whatſoever	.
-	可治愈的	-	-	.

六种天主教药物，他用它们治愈瘟疫、小痘和大多数可治愈的疾病。

[wʌn] - - .

1	Vomitivum	Benedictum	.
1	-	-	.

1 Vomitivum Benedictum。

[ðɪs] ['medɪs(ə)n] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][faɪv] [greɪnz] [tuː; tə] [eɪt] , [ɪn] - [kən'viːniənt] -
This Medicine being taken from five graines to eight , in ſome convenient diſtilled
这 药品 存在 已采取 从 五 谷物 到 八 , 在 - 方便的 -
['wɔːtər][ɔːr][waɪn] ,
water or wine ,
水 或者 葡萄酒 ,

此药服用量为五至八格令，溶于适量蒸馏水或葡萄酒中。

[ɔːr] - [wɪð; wɪθ] - - [ɔːr] [pɪl] , [dʌθ; dəθ] - [pɜːrdʒ] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['daʊnwərdz] ,
or elſe with ſome Conſerve or Pill , doth ſafely purge upwards and downwards ,
或者 - 和 - - 或者 丸 , 确实 - 清除 向上 和 向下 ,

或者服用某些药膏或药丸，可以安全地向上和向下泻下。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][eɪdʒ] :
ſo that it may be given to a Childe , of three or foure yeeres of age :
所以 那 它 可能 是 给定 到 一个 查尔德 , 的 三 或者 四 年份 的 年龄 :

以便将其赠予三岁或四岁的儿童：

[ˌaɪ 'tiː] [kjʊrəθ] [ɔːl] - [ðæt] - [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
it cureth all diſeaſes that ariſe from the foulneſſe of the ſtomack ,
它 治愈 全部 - 那 - 从 这 - 的 这 - ,

它能治愈所有由胃部污秽引起的疾病。

[ænd; ənd][ɪz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , - [pɑːks] , [ɔːr] ['eni] ['fiːvər] , [ɔːr]
and is good in the beginning of the Peſtilence , ſmall Pox , or any Fever , or
和 是 好的 在 这 开始 的 这 - , - 天花 , 或者 任何 发烧 , 或者
['eɪgjuː] .
Ague .
疟疾 .

在瘟疫、小痘或任何发烧或疟疾的初期都很有疗效。

[ˌtuː'tuː] - - .
2 Catharticum Catholicum .
2 - - .

2 Catharticum Catholicum.

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ten] [greɪnz] [tuː; tə] ['twenti] , [ˌaɪ 'tiː] [pɝːgəθ] ['dʒentli][baɪ] - ,
The doſe of it is from ten grains to twenty , it purgeth gently by ſtoole ,
这 - 的 它 是 从 十 谷物 到 二十 , 它 清洗 轻轻地 经过 - ,

剂量为十粒至二十粒，用勺子轻轻泻下。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['loʊər] ['beli] [frʌm; frəm][ɔːl] - ['hjuːmər] , & [kjʊrəθ] [ðə; ði] [frentʃ]
and clenſeth the lower belly from all offenſive humours , & cureth the French
和 - 这 降低 腹部 从 全部 - 体液 , & 治愈 这 法语
[pɑːks] ,
Pox ,
天花 ,

并能清除下腹部所有有害体液，还能治愈法国天花。

['skɜːrvi] , - , [ænd; ənd] - , - [ˌaɪ 'tiː] ['friːθ] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][wɜːmz, vɔːrms] .
Scurvy , Jaundis , and Dropſie , alſo it freeth children from Worms .
坏血病 , - , 和 - , - 它 弗里斯 孩子们 从 蠕虫 .

坏血病、黄疸和水肿，还能使儿童摆脱寄生虫。

[θriː] - - .
3 Diureticum Aperitivum .
3 - - .

3 利尿开胃药。

[ðɪs] ['oʊpənɛθ] [ɔ:l] - [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , [bʌt; bət] ['tʃi:fli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvər] , [spli:n] ,
This openeth all obſtructions of the body , but chiefly of the Liver , Spleen ,
这 openeth 全部 - 的 这 身体 , 但 主要 的 这 肝 , 脾 ,
['reɪnz] , [ænd; ənd] ['blædər] , it15
Reines , and Bladder , it15
女王 , 和 膀胱 , it15

这能疏通全身所有阻塞，尤其是肝脏、脾脏、肾脏和膀胱的阻塞。

[kjʊrəθ] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪkɪts] [ɪn] ['tʃɪldrən] , - [ˌaɪ 'ti:] [hɛlpɪθ] - [ðæt] ['kænɑ:t]
cureth the Jaundis and the Rickets in children , alſo it helpeth thoſe that cannot
治愈 这 - 和 这 疳 在 孩子们 , - 它 帮助 - 那 不能
[meɪk] ['wɔ:tər] .
make water .
制作 水 .

它能治愈儿童黄疸和佝偻病，还能帮助那些无法排尿的人。

[fɔ:r] - [ˌkɔ:rdi'ɑ:li] .
4 Diaphoreticum Cordiale .
4 - 亲切的 .

4 Diaphoreticum Cordiale.

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] - - [dʌθ; dəθ]['dʒentli] [prə'voʊk] - ,
This being given in a ſmall doſe doth gently provoke ſweat ,
这 存在 给定 在 一个 - - 确实 轻轻地 惹 - ,

少量服用即可轻微引起出汗。

[ɔ:l] ['venəməs] ['hju:mər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] ['aʊtwərdli] , [ænd; ənd] [drɪvɪθ] [aʊt][ðə; ði]
expelleth all venomous humours from the heart outwardly , and driveth out the
驱逐 全部 有毒 体液 从 这 心 向外 , 和 驱动 出去 这
- [pɑ:ks] ,
ſmall Pox ,
- 天花 ,

它能将心脏内的所有毒液排出体外，并驱除小痘病毒。

- [aʊt][ðə; ði] ['tu:mər] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'ti:] [kjʊrəθ] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ]
thruſteth out the tumours in the Peſtilence , and ſome it cureth without bringing
- 出去 这 肿瘤 在 这 - , 和 - 它 治愈 没有 带来
[fɔ:rθ] [ə; eɪ] - .
forth a Riſing .
前进 一个 - .

它能清除瘟疫中的肿瘤，有些肿瘤在不引起复发的情况下就能治愈。

[faɪv] ['ki:ntə] - .
5 Quinta Eſſentia vitæ .
5 昆塔 - vitæ .

5 Quinta Eſſentia vitæ.

[ðɪs] [ðə; ði] - - , [ænd; ənd] [hæθ] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['vɜ:rtʃu:][ɪn] ['fɔ:tifaiŋ] [ðə; ði]
This reviveth the vitall ſpirits , and hath an admirable vertue in fortifying the
这 复兴 这 - - , 和 有 一个 令人钦佩的 美德 在 强化 这
[hɑ:rt] - [ɔ:l] [ɪn'fekʃəs] ,
heart againſt all infectious ,
心 - 全部 传染性 ,

这能恢复活力，并具有极佳的功效，能增强心脏抵抗各种传染病的能力。

& ['vɛnəməs] ['veɪpəz] ; [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] - [ðæt] [hæv; həv] - [tu:; tə] -
& venemous vapours ; ſo that it is good for thoſe that have occaſiõ to viſit
& 有毒的 蒸汽 ; 所以 那 它 是 好的 为了 - 那 有 - 到 -
- ['pi:p(ə)l] .
ſick people .
- 人们 .

& 有毒的蒸汽；所以它对那些有机会探望病人的人来说是有益的。

[ɪf] [ten] [ɔːr] [twelv] [drɑːps] [ˌðerˈʌv] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋz] [drɑːft] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði]

If	ten	or	twelve	drops	thereof	be	taken	in	a	mornings	draught	it	preſerveth	the
如果	十	或者	十二	滴	其中	是	已采取	在	一个	早晨	草稿	它	-	这

['bɑːdi] [frʌm; frəm] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,

body	from	infection	,
身体	从	感染	,

如果早晨服用十到十二滴，就能保护身体免受感染。

[ænd; ənd] [ɪf] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [drɑːps] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [biː] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	if	twenty	or	thirty	drops	of	it	bee	given	to	the	ſicke	of	the
和	如果	二十	或者	三十	滴	的	它	蜜蜂	给定	到	这	-	的	这

-	,

Peſtilence	,
-	,

如果将二十或三十滴这种药水给瘟疫患者服用，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - ['aʊərz] ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'fektɪd] , [ðeɪ] - [biː; bi] [kjʊr] [ɪn] [wʌn]

within	the	ſpace	of	ſixe	houres	after	they	are	infected	,	they	ſhall	be	cured	in	one
之内	这	-	的	-	小时	后	他们	是	已感染	,	他们	-	是	治愈	在	一

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

感染后六小时内，他们将在一个小时内痊愈。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [pruːvd] : [ˌaɪ 'tiː] [drɪvɪθ] [aʊt] [ðə; ði] - [pɑːks] , [ænd; ənd] [kjʊrəθ] [ðə; ði]

as	I	have	often	proved	:	it	driveth	out	the	ſmall	Pox	,	and	cureth	the
作为	我	有	经常	已证实	:	它	驱动	出去	这	-	天花	,	和	治愈	这

-	[wɪ'ðaʊt]	-	.

ſick	without	ſweating	.
-	没有	-	.

正如我多次证明的那样：它能驱除小痘，治愈疾病而不出汗。

[sɪks] - - .

6	Iulapium	Reſtaurativum	.
6	-	-	.

6 Iulapium Reſtaurativum.

[baɪ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ðɪs] ['medɪs(ə)n] [hæθ] [ɪn] - [ðə; ði] [pjuːtrəfækʃən] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

By	the	vertue	this	Medicine	hath	in	reſiſting	the	putrifaction	of	humours	,
经过	这	美德	这	药品	有	在	-	这	腐败	的	体液	,

凭借此药抑制体液腐败的功效，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌθ; dəθ] [kjʊr] [ɔːl] - [ʌv; əv] ['fiːvəz] [ænd; ənd] ['eɪgjuː] ,

it	doth	cure	all	ſorts	of	Fevers	and	Agues	,
它	确实	治愈	全部	-	的	发烧	和	疟疾	,

它能治愈各种发热和疟疾。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

it	may	be	given	in	any	time	of	the	diſeaſe	,
它	可能	是	给定	在	任何	时间	的	这	-	,

可以在疾病的任何阶段给予，

[bʌt; bət] - [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [end] [ʌv; əv] the16

but	eſpecially	in	the	latter	end	of	the16
但	-	在	这	后者	结尾	的	the16

但尤其是在16世纪后期。

- , [wen] [noʊ] ['ʌðər] ['medɪs(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] - [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .

ſickneſſe	,	when	no	other	Medicine	can	be	adminiſtred	without	danger	.
-	,	什么时候	不	其他	药品	能	是	-	没有	危险	.

当没有其他药物可以安全使用时，就会出现这种情况。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][aɪ][hæv; həv] [kjʊr] [ðə; ði] ['fi:vər] ,

With	it	I	have	cured	the	Hectick	Fever	,
和	它	我	有	治愈	这	赫克蒂克	发烧	,

我用它治好了蜱热病。

[ænd; ənd] - [ðæt] [hæv; həv][fɔ:ln]['ɪntu:][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [pɑ:ks] ,

and	thoſe	that	have	faln	into	the	Relapſe	of	the	ſmall	Pox	,
和	-	那	有	法尔恩	进入	这	-	的	这	-	天花	,

以及那些已经陷入小儿麻痹症复发的人，

[ænd; ənd] - [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [naɪ] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] , [baɪ] - [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['fi:vəz] .

and	ſuch	as	have	been	nigh	unto	death	,	by	reaſon	of	violent	Fevers	.
和	-	作为	有	到过	夜	到	死亡	,	经过	-	的	暴力	发烧	.

以及那些因高烧而濒临死亡的人。

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['medsnz] ,

Any	of	the	aforeſaid	Medicines	,
任何	的	这	-	药物	,

上述任何一种药物，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] - [bəuθ] ['aʊtwərdli] [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [ɪn] ['meni] - [ænd; ənd]

the	Author	adminiſtreth	both	outwardly	and	inwardly	in	many	ſeverall	wayes	and
这	作者	-	两个都	向外	和	内心	在	许多	-	韦斯	和

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

作者以多种方式和方法，从外部和内部进行管理。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ] , ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] - , [ʌv; əv]

according	to	the	age	,	temperature	,	complexion	,	and	diſpoſition	,	of
根据	到	这	年龄	,	温度	,	肤色	,	和	-	,	的

[ðə; ði]['boʊdi] ; [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃər] ,

the	bodie	;	and	according	to	the	nature	,
这	博迪	;	和	根据	到	这	自然	,

根据年龄、体温、肤色和身体状况；以及根据性质，

[dɪ'gri:z] , [ænd; ənd][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] - .

degrees	,	and	time	of	the	diſeaſe	.
学位	,	和	时间	的	这	-	.

疾病的程度和时间。

['ɑ:rtɪs] - [vɪs] - [ˌi: es 'ti:] ['njʊmən] [ɔ:'lɪmpi] ,

Artis	Apollineæ	vis	ſola	eſt	numen	Olympi	,
艺术家	-	视觉	-	东部标准时间	数字	奥林匹亚	,

Artis Apollineæ vis ſola eſt numen Olympi,

[kwoʊ][saɪn] - [fɑ:rmɑ:kə] - [dæbɪs] .

Quo	ſine	languenti	Pharmaca	fruſtra	dabis	.
如此	正弦	-	制药	-	达比斯	.

Quo ſine languenti Pharmaca fruſtra dabis。

[ɪf] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ɑ:rt][frʌm; frəm][gɑ:d] [rɪ'si:v] [nɑ:t] - ,

If	that	our	art	from	God	receive	not	ſtrength	,
如果	那	我们的	艺术	从	上帝	收到	不是	-	,

如果我们从上帝那里获得的艺术没有得到力量，

[ɪn] [veɪn] [wi:; wi] - [mænz][laɪf][fɔ:r; fər][tu:; tə] - .

In	vain	we	ſeek	mans	life	for	to	prolength	.
在	徒劳	我们	-	男人	生活	为了	到	-	.

我们徒劳地寻求延长人类的生命。

['faɪnɪs] .

FINIS	**.**
结束	.

结束。

[-] [noʊt]

Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[fɔːr] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] : “ ['skeɪbiːz] ” [rɪ'pleɪst] [baɪ] “ - ” , “

Four	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**:**	**“**	**Scabies**	**”**	**replaced**	**by**	**“**	**Scabios**	**”**	**,**	**“**
四	印刷	错误	有	到过	已更正	:	“	疥	”	替换	经过	“	-	”	,	“

[fɔːr; fər][fɔːr; fər] ” [baɪ] “ [fɔːr; fər] ” ,

for	**for**	**”**	**by**	**“**	**for**	**”**	**,**
为了	为了	”	经过	“	为了	”	,

已更正四处印刷错误：“Scabies”改为“Scabios”，“for for”改为“for”。

“ - ” [rɪ'pleɪst] [baɪ] “ ['sæfrən] ” , [ænd; ənd] “ - ” [baɪ] “ [hæθ] ” .

“	**Safforn**	**”**	**replaced**	**by**	**“**	**Saffron**	**”**	**,**	**and**	**“**	**harh**	**”**	**by**	**“**	**hath**	**”**	**.**
“	-	”	替换	经过	“	藏红花	”	,	和	“	-	”	经过	“	有	”	.

将“Safforn”替换为“Saffron”，将“harh”替换为“hath”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神